

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, November 21, 2001

20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"
Open 7 days a week
g4028-061100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

Local man shot in hunting tragedy

Gleaner staff

A 39-year-old Havelock man is dead, accidentally shot by his father who mistook him for a deer.

The accident took place in the early morning of Thursday Nov. 15 when the father, 66-year-old Roy Lowden, left home about 5:45 a.m. and walked to his sugar shack 500 metres from the family's Covey Hill farmhouse. He stationed himself near a window in the structure to watch for deer.

He didn't know that his son Lee, who lived in the same house, had also come outside, and was walking through the woods toward the shanty, looking for deer.

Shooting at what he thought was a deer about 150 metres away, Roy Lowden went to check and found the body

See HUNTING page 3



With holidays not far away, the local Opération Nez Rouge launched its season of activities last week in Valleyfield. Honorary president this year is Ste-Barbe weight lifter Julien Galipeau (right). Watch for details on their services in next week's paper. (Photo: PL)

MRC wants Quebec moratorium on pig farms, personal visits from four ministers involved

Patrice Laflamme and Judith Taylor
THE GLEANER

As alarm continues to mount about the introduction of industrial-style pig farms into the Haut-St-Laurent, the MRC is calling for the provincial agriculture minister to impose a one-year moratorium on all new pig farms, and to make a personal visit before year's end, to meet with municipal officials and the public.

In a November letter to minister Maxime Arsenau, MRC prefect Paul-Maurice Patenaude asked for the moratorium "in order that together, those who favor the pigge-

ries and those who oppose them can find common ground which will prove satisfactory to most MRC residents".

On behalf of the MRC and its residents, Patenaude has invited Arsenau and three of his colleagues (Louise Harel of Municipal Affairs, Environment minister André Boisclair and Rémy Trudel of Health and Social Services) to come here and discuss the mega-piggery issue with local people.

Several locations

The issue is front and centre not only in Elgin, where a majority of residents have rallied around a protest movement against a proposed 1,200-sow operation, but also in Ormstown, where Outardes Road residents in particular are voicing alarm about

another farm which is seeking approval from the Environment ministry for a 2,750-pig facility. Godmanchester and St-Anicet are other communities which either have, or are slated for, large pig operations.

Central to the growing concern about the introduction of large-scale pig production is an element of public mistrust about incomplete impact studies and current government legislation intended to protect the environment.

"The studies on short- and long-term impact of such operations are far from being conclusive and transparent, and we hope we can get together and study their implications for our quality of life..." the prefect said.

Many doubts

As well as fearing pollution of local waterways resulting from saturation of soils with large amounts of liquid pig manure, Haut-St-Laurent residents "are not ready to sacrifice their quality of life in return for money, or for the sake of huge profits for a livestock industry completely dependent on the export market," Patenaude said.

Another area which needs to be clarified is the division among provincial, regional and local authorities of powers and responsibilities for controlling such operations.

"A visit from the minister would help to define more clearly the extent of the powers of each level of government," the prefect added.

"The MRC neither supports nor opposes the introduction of the pig-farms; we simply want to know more about how and where this sector of agricultural production is governed by Quebec laws," Patenaude said.



MRC prefect P-M Patenaude: writes to Quebec.

Local couple cited for bravery in May 2000 rescue from river

Judith Taylor
THE GLEANER

Eighteen months after they pulled a drowning man from an overturned car in the Chateauguay River at Huntingdon, two Athelstan residents have received bravery awards from the Quebec government.

On Monday Nov. 19, Bobby Campbell and Louise Hurteau were among 24 Quebecers honored at a special ceremony in the provincial capital, held to mark Quebec Citizenship Week.

Early in the morning of May 16, 2000, the couple were driving along the River Road in Huntingdon when an oncoming car travelling at high speed swerved out of control and into the Chateauguay River near the Civic Centre Pool.

Couldn't swim

Neither Campbell nor Hurteau can swim, but when they realized the vehicle had



Louise Hurteau and Bobby Campbell showed where they jumped into the water, a few days after the accident in May 2000. (Photo: Gleaner files)

Montreal star-gazers find a new home in the dark countryside of the Valley

Judith Taylor
THE GLEANER

The Chateauguay Valley has a resource not often listed in promotional material or government reports: it's dark here at night, and in the more remote areas, extremely dark.

Seeking the dark is a way of life for amateur astronomers from the big city, where the constant nighttime glow reflected from the urban milieu wreaks havoc with their attempts to view the stars, planets, comets and other phenomena of the night sky, such as the November 18 Leonid Meteor Shower, an annual event in which thousands of "shooting stars" can be seen in the pre-dawn sky.

The Montreal's Planetarium's Société d'Astronomie has a total of about 350 members. Among them, perhaps 20 hardcore amateurs brave the chill of the night

at least once a month, weather permitting, to set up their telescopes and view the wonders of the heavens.

Their search for darkness and an exposure to the southern horizon, the best direction to observe astronomical events, has led the members of the club to some strange venues.

Night-time prowlers

"When we first started coming out to this region, we were setting up in the tourist rest area on Route 202 adjacent to Safari Park," recalled Société vice-president Michel Nicole, "but there were certain disadvantages, including the headlights of big trucks passing on the road nearby.

"But the weirdest part was very late at night when we would hear some extremely large animals moving around in the dark, very close to us. We just hoped the

Park fence was in good shape."

The members soon began to think about finding another location.

"It takes the human eye half an hour to adapt fully to the dark, and passing headlights means the adjustment process has to start all over again," explained club president Louise Ouellette.

Approaching the municipality of Hemmingford Township in search of a new site for the club's star-gazing sessions, board member Yannick Harrison and Nicole were led to property-owners Jim Laurie and Bill Beattie, who welcomed the idea of the club using a piece of land in front of a disused barn on the Brownlee Rd. South.

Now the Société has put up an inconspicuous sign to welcome members and also

See STARS page 3

English news: Pages 1 - 10 and 19

DURO vitres d'autos
Bicycle rack
\$59.95
Installation and taxes extra with the purchase of a trailer hitch in our store

DURO vitres d'autos
2790 boul. Hébert, (Nitro), St-Timothée
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay
692-3876

*FREE Windshield repair when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

SURELY BUT NOT SO SLOWLY — the holiday season is bearing down upon us. Here at The Gleaner, we have already received several recipe entries for our Christmas Supplement Recipe Contest, but there's still room for more. Deadline for entries is the end of November, so please get your recipes in to us as soon as possible. Remember, one contestant, drawn at random, will win a free one-year subscription to the paper.

SOME PEOPLE — in the area will be hard-pressed to find ways and means of celebrating Christmas this year, but help is available for low-income families in the Huntingdon area through the ADDS social rights group and La Bouffe Additionnelle Community Kitchen.

REGISTRATION — for people needing Christmas baskets is now under way at La Bouffe Additionnelle, a non-profit organization helping low-income people in the Haut-St-Laurent and St-Stanislas to have a healthy diet. The registration period, which includes weekdays between 9 a.m. and 2 p.m., will end Friday Dec. 7, after which no one else can sign up.

A BIG BAZAAR — is being organized by the ADDS for December 1 and 2 at their location on King St. Hours will be 9 a.m. to 4 p.m. both days, and there will be lots of bargains. The Clothing Counter at the ADDS will be closed between December 3 and January 6 to allow holiday preparations, including the food baskets for La Bouffe.

IN HUNTINGDON — the Maison des Jeunes drop-in centre is offering local young people who are registered with the program help with their homework each Monday and Thursday evening from 6 to 7 p.m. Adult and teen volunteers will be on hand to help out. To register, get more information, or offer assistance as a volunteer, please call 264-4207 or drop in at the Maison, located at 111 Chateauguay St., says director Micheline Caza.

AT HEMMINGFORD — last weekend's Car Rally to benefit the Keddy Museum was a success, says Susan Heller, with participants visiting nearly a dozen local historical sites in a treasure-hunt

format. Costumed volunteers at most locations helped with the mandatory questionnaire, and the final stop was back at the Community Library where 12 artifacts from home and farm had to be identified. Tea and prizes ended the day.

A TRAINING SESSION — on "How to read and Understand your Financial Statement" is being sponsored by the Haut-St-Laurent CDC (Community Development Corporation) on Wednesday Dec. 5 from 7-9 p.m. at 30 Bridge St., in Ormstown. Speaker will be accountant Marco Pilon of Huntingdon. There is a charge for taking part; for information or to register call 829-4224.

STUDENT BUS PASSES — for the year 2002 on the Haut-St-Laurent CIT busses are now available for students aged 24 and under through the MRC office in Huntingdon. To be eligible, applicants must provide proof that they are full-time students, proof of identity, and a photograph. A small charge is made. Senior citizens aged 65 and over may also benefit from reduced fares by obtaining an ID card which is valid. And don't forget that the CIT offices will move to the Château as of December 10, she says. (The phone number will not change.)

AN INQUIRY — about family-tree research came in last week from Merry Lynn Fleming of Iroquois Falls, Ont. She is specifically interested in William Fleming, who died in 1953 in the Dundee area. If you can help her out, her address is Box 671, Iroquois Falls, Ont., P0K 1E0.

DON'T FORGET — the annual Grey Cup Party set for this coming Sunday at the Huntingdon Legion. The pre-game get-together starts at 4 p.m.; a Casserole Supper is planned for 5:50 and the game starts at 6.

IN ORMSTOWN — the Centre d'Accueil will hold its Bazaar and Bake Sale this Saturday Nov. 24 from 9 a.m. to 2:30 p.m. at the Hector St. building. Local residents are asked to support the volunteers who use profits to help with activities for Centre residents. (JM)

THE CHURCH — of the Nazarene at Franklin will present Trevor Baker, Canadian Country Gospel Male Vocalist of the Year, who will perform on Friday evening Nov. 23 at 7:30 p.m.; at a Youth Night (with refreshments) the following evening, also at 7:30; and on Sunday morning Nov. 25 at 10:30 a.m. Admission is free; for information call 827-2610.

A RETIREMENT PARTY — for Donald Sutherland is coming up this Sunday afternoon at the Howick Curling Club. (See ad elsewhere for more information.)

AN OPEN HOUSE — featuring the works of Franklin artist Mariette Faillie

plus several other artists will take place on the weekend of December 1 and 2 at her home, 3100 Route 202 at Franklin. Hours will be 9 a.m. to 6 p.m. For more information, call 827-2983 or watch for ad next week.

IN HEMMINGFORD — upcoming events include the UCW Bazaar on Saturday, the Legion Auxiliary Turkey Dinner December 1 and the local Elementary School Craft Fair and Book Fair, also on December 1, with proceeds going to the school library and creative art program in the spring. (FE)

IN HOWICK — Ecole St-Jean will hold a Spaghetti Supper on Friday Nov. 23.

(JT)

INFORMATION ABOUT LEAHY ORCHARDS INC. APPLE PROCESSING AND WATER BOTTLING PROJECT

I would like to inform anyone who may be concerned about our water bottling project and give the facts as they are.

Leahy Orchards has a processing plant in Franklin Centre, the main production is applesauce. To make applesauce it is essential to have a good supply of water.

In the early 1990's, we were using 500 gallons per minute for 10 hours production, plus another 24 000 gallons for the clean-up.

We have succeeded in lowering our water usage every year by investing heavily in new equipment, being more efficient, we are now using 300 gallons per minute. We have meters on our wells, so these numbers are precise.

By February of 2002, we will be reducing our water usage by at least another 40 gallons per minute. It will then be down to 260 gallons per minute.

In the past 10 years, our applesauce production has increased, per hour, by 4 1/2 times and we have reduced the actual gallons of water used, per hour, by about half.

In 1997, the Labrador Company (Danone) negotiated with our neighbour, Mr. Serge Boileau. They drilled a pumping well plus 3 monitoring wells, conducted a ground water research study and proceeded with a pumping test at a rate of 300 gallons per minute.

Our plant was in production that week and we noticed no effect on our wells, even though they are not more than 1 000 feet from the pumping well on the Boileau site. The test was successful. Leahy Orchards Inc. did not support or oppose the Labrador water project in Franklin.

Mrs. Agathe Faillie requested a meeting with Leahy Orchards Inc. She was soliciting our support in opposing the Labrador water project. I met with them along with Michael Leahy and Claude Taillefer in my office on Friday, July 11th 1997 at 3:00 p.m. Mrs. Agathe Faillie was accompanied by Mrs. Monique Desnoy.

Mrs. Faillie explained that she did not trust a big multi-national company like Danone, but if a local company such as Leahy Orchards wanted to bottle water she would not oppose it. She had a great idea, but we still remained neutral.

In May 1998, Leahy Orchards had a ground water research study done by the Envir'cau Puits company. They drilled a pumping well and 4 monitoring wells. At a site on Michael Leahy's farm, pumping tests were done for 3 days (72 hours) at 40 gallons per minute.

The reason monitoring wells are required is to take measurements of the water levels on a regular basis each time we do a pumping test. It is to monitor what effect, if any, the pumping has on the water levels.

Some people were concerned that although everything went well, it might not be representative of pumping tests done during a dry spell, when all the irrigation wells were being used.

We then proceeded with a second pumping test by the same Envir'cau Puits company on the same well. We started on April 2, 1999 and pumped continuously until August 6, 1999 (4 months) at 40 gallons per minute. Even though it was a dry summer, the tests went very well.

In both tests, water samples were taken before and after pumping, from all wells within a 1 km radius of the pumping well, where the owner would permit us. The samples were then sent for laboratory analysis. These results were all favourable.

In November 2000, Mr. Serge Boileau advised us that there was a serious buyer interested in his farm for the water.

We were concerned because we did not know what volume of water they would use. We asked Mr. Boileau to give us the first refusal on the sale of his farm and he agreed.

In May 2001, Mr. Boileau advised us that we had 2 weeks to make a decision, otherwise he was going to finalize the sale to the other buyer. We decided to buy his farm to protect the water supply of Leahy Orchards and the surrounding neighbours.

We proceeded to drill 3 more monitoring wells. The pumping well was now surrounded with 6 monitoring wells.

A ground water research study and pumping tests were done by the Envir'cau Puits company at the rate of 90 gallons per minute for 9 days from 2:00 p.m. October 15, 2001 until 2:00 p.m. October 24, 2001. Water samples were taken from all the wells, where the owners would permit us, before and after the pumping tests, within a radius of 1 km of the pumping well and sent to a laboratory for analysis.

We have had no complaints from any of our neighbours who permitted us to take samples of their water.

We have not yet received the result of the ground water research study, but it looks promising. 1 of the 6 monitoring wells continued to overflow throughout the pumping tests, one was not affected at all and the others did not go much below ground level.

When Leahy Orchards receives a water bottling permit from the Ministère de l'Environnement du Québec, we feel it is very unlikely that another company will ever get one in the same area.

We will not sell any bulk water in tankers and will use it only for our water bottling requirements.

There are 5 springs overflowing within a few hundred feet of our pumping well, one of which is flowing about 75 gallons per minute most of which runs off into the Black River.

With a great water resource like this, it is inevitable that someone will tap into it. It is much better that Leahy Orchards Inc. does it responsibly than someone that might abuse the resource.

There is no reason why some of the best water in the world cannot be bottled for thirsty people who need it.

The folks at Leahy Orchards Inc. wish to thank everyone who is favouring our water project and especially all our neighbours who participated with the water samples.

Anyone whose concerns have not been answered, is welcome to contact Mike Leahy, Gilles Bigras or myself at (450) 827-2544.

Very best regards.

Jim Leahy


Chairman of the Board of Directors

g5231m21101

Picture of the Past



In 1956, Hemmingford's Boy Scout movement included only a pack of Wolf Cubs, but it was a big unit, as the photo shows. Leaders Marjorie Orr and Ina Cleland were in charge of a total of 32 boys. Perhaps some of our readers will recognize themselves, or some of their friends, in the group, as names were not included with the picture. (Photo: courtesy M. Anderson/FE)

 National Défense
Defence nationale

FIND

If adventure isn't part of your workday routine, find it in your spare time

EXCITEMENT

in the Army Reserve. Where you work selected evenings and weekends, challenging

IN RESERVE

yourself, meeting interesting people, and earning extra income. Put some excitement back in your life.

Join the Army Reserve. For more information, come and see us or call us at:

Canada

1 800 856-8488
www.forces.ca



CANADIAN FORCES
Regular and Reserve

Stars over Hemmingford..... from page 1



Louise Ouellette (left) explains observation techniques to Hemmingford's Debbie Beattie (centre), while Michel Nicole stands behind his telescope, which he brought out from Montreal for a (daytime) interview at the Brownlee Rd. site. (Photo: JT)

any local people who might like to bring their trusty binoculars and learn more about the sky during one of the monthly gatherings.

Sophisticated equipment

While binoculars are a good start, Ouellette and Nicole have moved on to owning their own telescopes, in the case of Nicole, an \$10,000, 11-inch reflecting instrument which is motorized to compensate for the earth's rotation.

Members bring their equipment out to the site for each gathering, but part of the barn will provide some shelter for the amateur astronomers, who stand outdoors for long hours through the coldest part of fall and winter nights.

"We usually try to hold at least a couple of meetings during mid-winter," said Nicole, "so we'll have a heater inside to take the chill off for a few minutes at least."

Ouellette and Nicole, both Montreal professionals enjoying early retirement, are completely enamored of astronomy, one

field of endeavor in which amateurs have made important discoveries.

"There have been so many advances in technology that the amateurs of today have equipment as good as professionals were using 10 years ago," explained Nicole.

Special relationship

For Ouellette, her recently-purchased telescope is far more than a piece of equipment. "When you first look at the sky through your very own telescope, a special relationship begins — you may have seen that planet or star before, but it's as if you were making a kind of contact with it for the first time," said the former social worker, whose enthusiasm shines through her every word.

As well as being extremely grateful to the Beattie and Laurie families who have given the club a home-away-from-home, the Montreal astronomers are more than ready to share their love of the stars with Valley people.

"We time our monthly sessions for the period of the new moon, when visibility is better. Of course, if the weather is cloudy, we must postpone the gathering to another night," Ouellette said.

Debbie Beattie, Bill's daughter and also the chairperson of the governing board at Hemmingford Elementary School, is enthusiastic about the arrival of the astronomers in the area, and the learning experience they might offer to local children. She says that anyone interested in learning more about the Société's meetings in the area may call her at (450) 247-2720. The websites for the Société and for the Planetarium are: <http://www3.sympati-co.ca/marief.lefebvre/index.html> and <http://www.ville.montreal.qc.ca/planetarium>.

Bravery award presented... from page 1

overturned and they couldn't see anyone getting out, they stopped and Campbell worked desperately to extricate 20 year-old Pat Deschambault, a passenger in the car driven by his brother Mathieu.

Hurteau ran to a neighboring house for assistance and then returned to help Campbell, who was struggling to open the submerged car door in four feet of cold and muddy water. When they got Deschambault from the car, he was barely breathing, and spent a week in hospital recovering from his injuries and a bacterial infection.

Hurteau, a truck driver by trade, and Campbell, a part-time domestic worker, were awarded Honorable Mentions for Civism, along with 18 other people. Three others received Bronze Medals for Civism.

Citizens Relations and Immigration minister Joseph Facal paid tribute to all the recipients during the reception: "Certain acts performed by citizens go far beyond the normal daily standard of helpfulness and co-operation. These people are marked by a profound humanity of spirit and I honor them for it," he said.

Service of Rededication at St. John's Anglican Church

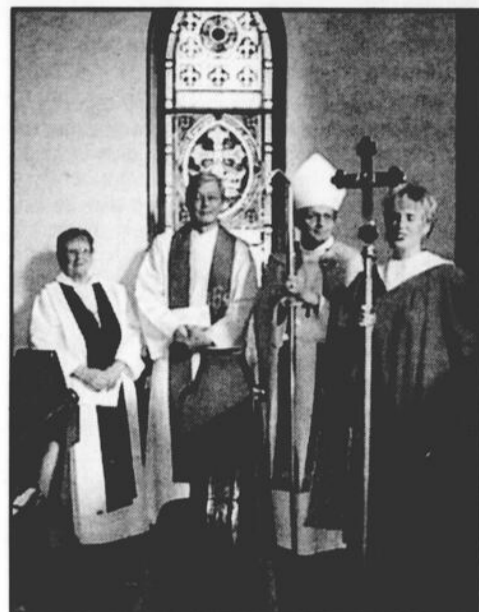
The Right Reverend Russell Hatton, Assistant Bishop of Montreal, assisted by the incumbent priest The Reverend Sinpoh Han, and Mrs. Doreen Christie, Lay Reader, conducted a Service of Rededication on Sunday, Nov. 18, following the recent repairs to St. John's Anglican Church in Huntingdon.

A full choir, with a good number of parishioners, 'lifted' the repaired roof, windows, and other parts of the church with joyful sounds of rededication and renewal of their faith.

In his sermon, Bishop Hatton spoke about vandalism against churches here in Canada, the 9-11 terror attacks in New York, and the bombing war in Afghanistan. "Why does God allow these things?" he is constantly asked.

His answer: "I just doesn't know." However, he does know that, "We will endure by the way we care and heal due to the faith that we have inside us."

"This church has stood for 162 years, and buildings come and go, but the Church continues on, in the People," he said.



Shown at the St. John's rededication ceremony are (left to right); Mrs. Doreen Christie, Reverend Sinpoh Han, Bishop Russell Hatton, Erin Rankin. (Photo: courtesy MPJC)

Hunting... from page 1

of his son. Police and an ambulance were called to the scene, but Lee Lowden was declared dead on arrival at Ormstown's Barrie Memorial Hospital.

Police said the younger Lowden was wearing an orange hunting vest and tucque, but that the vest was open, allowing a flash of white shirt to be seen.

Roy Lowden was arrested and appeared the same day in Valleyfield court, where he was charged with criminal negligence causing death, he was freed on his own recognizance, and is scheduled for a preliminary hearing in early January. All his firearms and ammunition were confiscated by police from the Haut-St-Laurent SQ detachment.

McCRIMMON SCHOLARSHIP FUND

Invites applications for Scholarships from students entering or continuing in a recognized school of music.

Applications to be forwarded by Dec. 31, 2001 to either of the following:

Ian Ferns	264-3715
Royce Ruddock	264-2848

HUNTINGDON

GENERAL NOTICE MOVING

Please note that starting on November 30th, 2001 the Huntingdon CLSC will begin operating from its new location situated at :

**10 King Street
Huntingdon (Quebec)
J0S 1H0
Telephone: (450) 264-6108**

There is a possibility that services will be disrupted during this period, so please call ahead if you are planning to visit the CLSC.

g5042m071101

You've got mail... coming soon



A booklet on Government of Canada services. Look for information on:

- Career, job and business planning
- Protecting the environment
- Safe surfing on the Internet
- Helping kids do their homework
- Retirement planning
- Making choices for healthy living

For you, your family and your community. It's coming to your mailbox soon!

For more information on government services:

canada.gc.ca
Service Canada
Access Centres

1 800 O-Canada
(1 800 622-6232)

TTY / TDD 1 800 465-7735



Editorial

QUEBEC SHOULD TAKE CHARGE

Even if the latest move by the MRC Haut-St-Laurent is only playing for time, it's better than nothing, as we're all finally assimilating the fact that the pig-farm issue is important, and that it's not going to go away. It is alarming people across the country, not only those in this part of Quebec.

We've either seen or heard of recent TV programs discussing the pig-farm question in both New Brunswick and Manitoba, while the radio just this morning mentioned concern in Alberta, where the government hopes to take control of large-scale livestock operations. In that news item, the watchword "Walkerton" was mentioned by one warning voice.

And of course, the French-language NFB production "Bacon, le Film" has been exciting controversy here, what with accusations that it is biased and out-of-date on the one hand, and with strong support from those

individuals and groups opposing mega-farming on the other.

Inviting four Quebec government ministers to make a personal visit here is a good PR move, but more important is the request for a provincial one-year moratorium on new large pork operations. The MRC itself has passed a 90-day freeze, but that will soon expire, and even there, local and regional government may well be inching over the boundary into the realm of provincial jurisdiction — it's unclear who controls what.

The bottom line here is that once damage is done, you can't undo it. So it's better to be sure. And there is enough uncertainty about the strength and effectiveness of current legislation designed to protect the rural environment to warrant putting on the brakes for at least a year.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

November 17, 1881

FAX MACHINE PROTOTYPE?

Telegraphic drawing is one of the latest and most interesting products of Science. At the recent Electrical Exposition in Paris the drawing of an officer of the French Grenadier Guards was transmitted a considerable distance by the ordinary telegraph wires. The original sketch was done with dotted lines with metallic ink. Every time the pointer touched on of these dots the electric current was closed and the mark reproduced at the other end of the wire. In this way the drawing was so exactly copied that the original draughtsman was unable to distinguish between his drawing and the copy thus taken.

"A MILK CASE"

On Friday a milk case was heard before

Justice Shanks. At the Boyd Settlement factory the cheesemaker, Herbert E. Frankland, about the end of August suspected that the milk sent by James Ruddock was watered, and from 1st September began testing it with the lactometer. It showed 6° less than the standard, and grew weekly worse, until laterally (sic) it was 22° below standard. While becoming thinner as the fall progressed, there was no marked falling-off in quantity. The cream-test showed it to be also defective, it giving one-fifth less cream than the milk of other patrons. On the 28th October Frankland went out and saw the cows, 4 in number, milked, when their yield was found to be of the same quality as that of the cows of other patrons. This was the evidence for the prosecution. In defence, it was argued that the milk had been neither watered or skimmed. Ruddock was fined \$20 and costs, which was paid.

60 years ago

November 19, 1941

FORBIDDEN TO VOTE

When the City of Valleyfield applied for a new charter more than one year ago, at which time a city comptroller was appointed to administer the financial problems, the Provincial authorities stipulated among other changes that all ratepayers who had arrears in taxes as of November 15th, would not be eligible to vote in the municipal elections the following year. Elections in Valleyfield are generally held during January or early February.

HEMMINGFORD GIFT FUND

The committee handling the (Hemmingford Overseas Gift) Fund decided at a meeting held recently to send boxes of goods and cigarettes to 23 of our men known to be overseas. . . Each

30 years ago

November 24, 1971

SHOP LOCALLY

Huntingdon businessmen have been made aware of a plan designed to encourage all in the area to shop locally prior to the approaching holiday season. . . Basically, the plan is for each participating business to donate a gift valued at not less than ten dollars and to display the article in a prominent place. A number which will be provided by the Huntingdon Rotary Club will be provided which will be displayed with each article. Sealed tickets containing a complete list of the participating firms with a number will be sold at 50 cents each. . . To determine if the purchaser has a winning ticket it will be necessary for him to go on a window shopping spree to find out if his number corresponds with the one on any of the gifts. Proceeds from the sale of tickets will be used by the Huntingdon Rotary Club for benevolent pur-

man was sent 300 cigarettes and a box containing the following articles: — Solder's Box (chocolate bars, gum chiclets (sic) etc., Razor blades, Toothpaste, Toilet tissue, 3 handkerchiefs, 1 lb. Christmas cake, 1 box Oxo, 1 pkg. Peanut butter, 1 jar Honey, 1 pkg. Dates, 1 pkg. Raisins, 1/2 lb. Salted nuts, 1 pkg. Shortbread.

16-YEAR-OLDS REGISTER

Satisfaction has been expressed by Hon. J. T. Thorson, Minister of National War Services, at the manner in which the youth of Canada is (sic) responding to the regulation calling for all persons to fill out national registration forms upon reaching the age of sixteen. According to the Bureau of Statistics, 222,000 persons in Canada reached the age of sixteen during the past year. Of this number, approximately 112,000 were males and 110,000 females.

poses within the community.

TRAFFIC CONFUSION

Which sign have you chosen to respect? The approach to the road work being undertaken near Mercier offers you a choice of speeds. According to the signs posted, you may proceed at 45, 30 or 10 miles per hour, take your pick, but watch the flag man, he has been known to wave traffic on from both directions at the same time.

SEA CADET TRIP

A yen for travel and an interest in seamanship sent a local lad to Halifax this past summer. Randy Grant, 16 year-old son of Mr. and Mrs. Ernest D. Grant, Trout River, was one of 100 Sea Cadets . . . who completed a six-weeks training course aboard the HMCS Scott in Halifax dockyard.



© J. RYAN

31-11-01

Letters

A matter of principle

To my knowledge, on two occasions, *The Gleaner* has published that my resignation as councillor from the Township of Hemmingford was due to "health reasons". That is inaccurate!

My reason for resigning was due to the dictatorial and self-serving style of leader-

ship by the then-current mayor. This was contrary to the democratic principles that I believe in.

Nadia Powroznyk
Former Councillor (Seat #3)
Hemmingford Township

Great summer jobs

When you live in Dundee, what do you do during summer vacation? You want to work, but where? And more important, why? A summer job should be not only a money-maker but also a pleasant experience.

To all university or Cégep students in this region who are looking for a dynamic and interesting summer job, I would suggest the Lac-St-François National Wildlife reserve. If you like fresh air, physical activity, dealing with people and taking on responsibility, this is the place to be. For sure, it can be hot or stormy, or swarming with mosquitoes, but there are also "naval battles" on the lake, and the joy of exploring natural habitats, seeing the enthusiasm of visitors, the fun of guiding enthusiastic youngsters on the water, and getting to know the two Chantiers-Jeunesse teams who also work there, made up of girls and boys from Europe, Asia, Africa and Latin America.

During the seven- or eight-week season, the naturalist-guides are primarily responsible for groups excursions in a rabaska or on foot. As well, we welcome visitors and maintain the trails. Guides may also use their individual interests and skills to work on a project of their own

the context of their courses, relating to the Reserve. Training and organization are offered, but independence and "people skills" are also valued.

This past summer, the team was made up of Yannick Huet, Janick Seyer-Benet, Paul Dupuis, Geneviève Brouillette, Julie Hamelin and myself. As well ZIP "stagiaire" Eric Escamadon joined us for two weeks. All staff members are students, residents of the Suroit region. Their comments include "I'd rather work in the fresh air, even with the mosquitoes, than in an air-conditioned building," ; "Working here is like an extended vacation."

They will all tell you they left something of themselves at the Reserve, either in the form of and concrete items (models, collections, a quiz) or information given out to nearly 1,000 schoolchildren and 5,000 other visitors. It's our way of contributing to a unique natural resource located on our own doorstep.

Marie-Hélène Legault
Guide and reception clerk
Lac-St-François National Wildlife Reserve

(trf)

Successful clinic



Huntingdon's latest Blood Donor Clinic, co-sponsored by local Optimists and the Age d'Or group, attracted 115 donors to the Legion Hall last Thursday. Shown, left to right, are Age d'Or president Jean-Baptiste Galipeau, Optimist Club president Julie Ouimet and volunteer Madeleine Crête. (Photo: PL)

THE GLEANER

66 Châteauguay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME

Hébdos
Montérégien
de la région

LES ÉCRIS
LES ÉCRIS
SELECT

QCNA
AJRQ

QCNA

Audit Bureau
of Circulations

Huntingdon 4-H Club ends season with banquet and awards evening

On October 26, a chilly night for dressing up, members, families and guests of the Huntingdon 4-H Club gathered at the Dundee Town Hall for the annual Club Banquet.

The meal catered by Beryl Myatt offered a variety of dishes to choose from, and guest speaker Dr. Howard Struthers gave a great speech on some of his experiences as a veterinarian, including a description of his first day in vet school. Summing up, he passed on the following words of wisdom: "Always maintain a sense of humor, and respect your fellow man."

The year's activities included taking part in Ormstown, Huntingdon and Havelock Fairs. Two members attended Junior 4-H Camp, where they had loads of fun learning to be sociable.

Five members travelled to Lachute for the annual Calf Rally, and two went to the Hays Classic competition at Toronto's Royal Winter Fair.

A few members managed to go to other non-local fairs such as Kemptonville and Pont Chateau.

The Club also hosted a skate day at the Huntingdon Arena, a water day at Super Aqua Club, and a ski day at Mt. Titus, as well as lots of other fun activities.

Club members took the chance to offer special thanks to all their leaders, and to astute president Kathleen Winter, who ma-

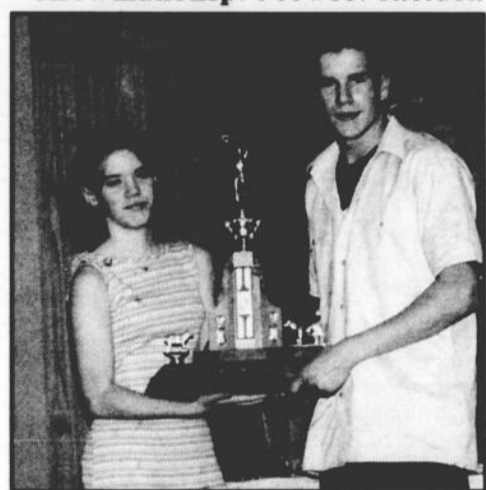
ke the club possible, for all their hard work, dedication and support.

Awards presented

Awards for the year's accomplishments were presented as follows:

Calf Club: Champion Ayrshire: Crystal McCormick; Champion Holstein and Interbreed Champion: Sophie Gascon; Municipal group of Three: Godmanchester.

Showmanship: PeeWee: Sheldon



Martin Estermann (right) received the 2001 Perseverance Award from last year's winner Jenna Soesbergen. (Photo: courtesy T. Ykema)



Award winners: (left to right) S. Castagnier, F. Gascon, S. Tannahill, S. Grant, L. Gascon, M. Estermann, K. Winter, L. Ykema, A. Lukassen, J. Soesbergen, R. Estermann, C. McCormick. (Photo: courtesy T. Ykema)

Grant; Junior: Félix Gascon; Intermediate: Scott Tannahill; Senior: Crystal McCormick;

Judging: Junior: Jenna Soesbergen; Senior: Kathleen Winter;

Aggregate: Runner-up: Crystal McCormick; Overall High: Scott Tannahill; First-year High: Stéphanie Castagnier.

Perseverance Award: Martin Estermann; **Most Devoted Member:** Kathleen Winter.

Garden Club: Best garden: Regula Estermann; Achievement Day High Aggregate: Liane Ykema; Best Diary: Regula Estermann.

(C. McCormick/JT)

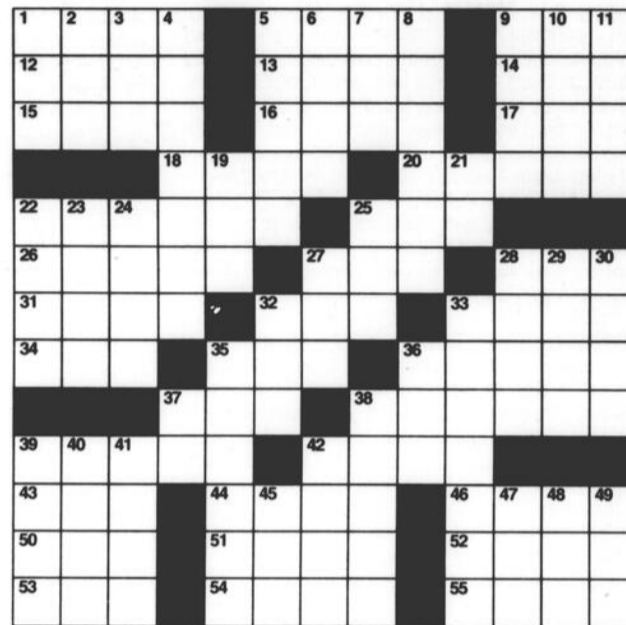
Canadiana Crossword

A Batch of Beasties

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Spaces
- 5 Again
- 9 Nimble
- 12 A yoke of _____
- 13 On your own
- 14 Prisoner of War, for short
- 15 About aviation
- 16 Tow
- 17 Centre or gram prefix
- 18 One of the 5 W's
- 20 Ms Fox
- 22 Delivery men
- 25 Hot tub part
- 26 A skulk of _____
- 27 Tube for body fluid
- 28 Accounting designation, for short
- 31 Fruity dessert
- 32 Faded
- 33 A grist of _____
- 34 Veggie
- 35 Calendar item, abbr.
- 36 A husk of _____
- 37 Sensory organ
- 38 Up to date
- 39 A sloth of _____
- 42 Respiratory organ
- 43 Sought office
- 44 Comet part
- 46 Shade of brown
- 50 Toronto time, abbr.
- 51 Not in use
- 52 Source
- 53 Aye
- 54 A clowder of _____
- 55 Indefinite number



- 3 Capita or annum prefix
- 4 Winter carnival frequenters?
- 5 Shade tree
- 6 Part of speech
- 7 New wing
- 8 A pack of _____
- 9 Pinnacle
- 10 John or Pius, e.g.
- 11 Dual
- 19 He is, abridged
- 21 A thing
- 22 Chancy
- 23 Pepsi or Coca
- 24 Test of knowledge
- 25 Sandwich spread
- 27 Wine, in Verdun

- 28 Wrap
- 29 Member of British nobility
- 30 Association, abbr.
- 32 Ms Deer
- 33 A cete of _____
- 35 Believer
- 36 Honey, for short
- 37 Royal monogram
- 38 A span of _____
- 39 Donkey talk, var.
- 40 Relieve
- 41 A colony of _____
- 42 Feature of some voices
- 45 Lady's given name
- 47 Pigeon sound
- 48 Read only memory, abbr.
- 49 Plains Indian

DOWN

- 1 Indian city
- 2 Chopping tool

AN IMPORTANT MESSAGE FOR FIREARM OWNERS IN QUEBEC

It's time to register your firearms



Look for your form
in the mail!

Right now,
registration is **FREE!**



Your personalized and easy-to-complete firearm registration form is already on its way to you by mail if you hold a valid firearms licence or Firearms Acquisition Certificate (FAC). You must have your licence or FAC before you can register.

Owners that have already applied to register ALL their firearms do not have to complete the form.

Firearm registration is a legal responsibility for all firearm owners. Registration is a one-time endeavour. You can save the \$18 fee if you apply to register your firearms by the deadline indicated on your form.

Acting now means you're sure to have your registration documents before you need them. You may also apply to register on-line. Visit www.cfc.gc.ca for details.

For more information, call: 1 800 731-4000
or visit: www.cfc.gc.ca

- **Registration works** towards improving public safety by recognizing owner accountability for the safe use and storage of firearms.
- **Any restricted or prohibited firearms** that you registered under the former law must be re-registered. There is no fee for re-registration.
- **An amnesty is in effect** until December 31, 2001, to allow those in possession of unregistered, restricted firearms to either register or properly dispose of them.
- **Registration enables police** to trace firearms that may have been stolen, illegally imported, illegally manufactured, or bought on the black market.
- **Insurance coverage and claims** can be obtained or handled more easily for owners of registered firearms.
- **By law**, all firearms must be registered by the end of 2002.

Canada

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

BORN

KRAMELL-MARIER Gisela and Sylvain are proud to announce the birth of their first child, a baby boy, Tyler, born on Monday, November 12, weighing in at 6 lbs. 6 oz. Proud grandparents are Frank and Margaret Kramell, 10th great-grandchild for Oma Kramell of Hemmingford and 4th great-grandchild of Nanny Duplessis of Montreal.

DIED

DESCHAMBEAULT, Lawrence James - On November 19, 2001, aged 54 years of Hemmingford died suddenly at home. Son of Albert Deschambeault and Elizabeth Russell. Survived by dearly beloved common-law wife Donna Watts, also survived by 5 sisters, 5 brothers and 5 children Lillia, Lorna, Larry, Nancy, Lawrence and 3 grandchildren. Resting at the J.M. Sharpe Funeral Home, 461 Champlain Ave., Hemmingford. Funeral service in the J.M. Sharpe Funeral Home Chapel Thursday, Nov. 22, 2001 at 2 p.m. Burial at the Hemmingford Protestant Cemetery. Visitation was held Tuesday from 7-9 p.m. and will be held Wednesday 2-4 and 7-9 p.m. *May God bless you, we will miss you.*

LOWDEN, Lee Robert - Accidentally on November 15, 2001 at Covey Hill, (Havelock) at the age of 39. Son of Roy and Margaret (McWhinnie) Lowden, brother of Len, Scott (Ann Faubert) and uncle of Caitlin and Britny. Visitation was held Saturday, November 17 at the J.M. Sharpe Funeral Home, Franklin Centre followed by funeral service in the chapel on Sunday, November 18. Burial Bethel Cemetery, Covey Hill Rd. The family received family and friends at the Havelock Town Hall following the service. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, Canadian Cancer Society, Heart Fund or Sun Youth would be appreciated by the family.

O'NEILL, Ethel May - Age 92, Montreal, passed away Monday, November 12, 2001 in the Montreal General Hospital, after a brief illness. Born in Toronto, she was the daughter of the late John and Harriet Locock. She, with her husband began their early family years together in Toronto, moving to Montreal in 1950. Her life was filled with her family, years together in Toronto, moving to Montreal in 1950. Her life was filled with her family, including many nieces and nephews, and supporting her husband's many interests and activities. Her own special interests and work were directed towards the United Nations Association, Home and Schools Associations and her local United Church. She is survived by her husband Ted O'Neill, daughters Marilyn Harrison (Reid), Nova Scotia, Linda O'Neill (Allan Smith) Hemmingford, sister Winnifred Browning, Toronto, grandchildren David Harrison, Ottawa, Janet Harrison, Dartmouth, Meghan Sanders, Julie Sanders, Victoria and three great grandchildren William Harrison, Ottawa, Janet Harrison, Dartmouth, Meghan Sanders, Julie Sanders, Victoria and three great grandchildren William Harrison, Ottawa, Lauren and Julie Dessureault, Dartmouth. She was predeceased by sisters Lillian, Florence, Doris, Mildred (in infancy), and brother Herbert. A memorial service to celebrate her life will be held on Friday, November 23, at St. Andrew's United Church, Hemmingford, Quebec with reception to follow. Donations may be made to UNICEF Canada, 443 Mt. Pleasant Rd., Toronto, Ontario, M4S 2L8, or charity of choice.

REED, Robert - At Huntingdon on November 12, 2001 passed away Mr. Robert Reed aged 69 years. Beloved husband of Barbara Jones. Dear father of Debbie (Michel Parent), Paul (Cindy Church), Mark (Pauline Thies) and Tracey (John French). He leaves to mourn eight grandchildren, two brothers in England and many relatives and friends. Private funeral was held on Wednesday, November 14, 2001 in the Chapel of the Funeral Home. Burial at Huntingdon Protestant Cemetery. In lieu of flowers donations to A.L.S., 3958 Dandurand St., Montréal (Québec) H1X 1P7. Telephone 877-725-7725 would be appreciated by the family. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon

IN MEMORIAM

STARK, Carmen - In loving memory of a beloved husband, father, father-in-law and grandfather who passed away on November 24, 1998. *We often think of days gone by When we were all together The family chain is broken now But memories last forever.* Sadly missed and always remembered Forever in our hearts, your loving family Ruth and Tommy Stark Bruce, Anna and Karen Snair

IN MEMORIAM

ELLERTON, Gerald - In loving memory of a dear husband, father, and grandfather who passed away on November 25, 1988. *Thirteen years ago you left us Life will never be the same We continue with our daily chores Trying hard to hide the pain. You never said I'm leaving You never said good-bye You were gone before we knew it And only God knows why. A million times we've needed A million times we've cried If love could have saved you You never would have died. In life we loved you dearly In death we love you still In our hearts you hold a place That no one can ever fill. It broke our hearts to lose you But you did not go alone For part of us went with you The day God called you home. You were a wonderful husband, father and grandfather And most of all our best friend.* Always remembered and sadly missed by your wife Florence your children Carmen and Brian, Linda and Danny, Susan and Philippe, your grandchildren Trevor, Cassandra, Krista and Aaron

CARD OF THANKS

The family of the late Hector R. Prévost wishes to extend their sincere thanks to the many friends and family members for their many acts of kindness, expressions of sympathy and charitable donations. Your support and thoughtfulness were greatly appreciated.


His nieces & nephew & their families

We would like to thank Dr. Rosenberg, nurses and staff of the First Floor of Huntingdon County Hospital for the excellent care given Réjean Legault while he was a patient there. Thanks also to our children, relatives and friends as well as Father Gabriel Clement for all the love and support shown Réjean. All was much appreciated. Réjean and Marie-Thérèse Legault

The family of the late Robert Reed wish to thank Jacques Montpetit Ambulance and Ormstown Hospital emergency staff for their prompt care and attention. Also a special thank-you to Dr. Krotecki, Dr. Lemieux and Dr. Rosenberg. Many thanks to friends and neighbours for the food, cards, flowers and donations to the ALS Society of Quebec. All was very much appreciated. Please accept this as a personal thank-you. The Reed Family

Dear relatives and friends, We would like to thank you for the love and support you gave us at the time of our mother's recent illness and death. Your telephone calls, cards, visits and other expressions of sympathy were deeply appreciated. We especially thank Harrigan's Nursing Home in conjunction with Dr. Hébert for their wonderful care of our mother over the last five years, as well as the staff of the Barrie Memorial Hospital. We are also especially grateful to Fr. Gabriel Clément, St. Joseph's Parish, and the C.W.L. for their prayers at the funeral home, the beautiful funeral service, and the lovely lunch afterward. We have been deeply touched by your kindness. Please accept this as a personal thank-you. The family of Madeline (Bannon) McDonagh

LORDY LORDY BEN IS 40! Happy Birthday



THANK-YOU

In recognition of the time and talents contributed by the many volunteers of the Barrie Memorial Hospital we would like to take the opportunity during this, the International Year of Volunteer, to thank each and every person who has, in some particular way, given of themselves for the benefit of others. Some volunteers are here at the Hospital on a regular basis, while many more work behind the scenes. Rest assured that your contribution, no matter which form it takes, is of great value to the community.

Obituary

Covey Hill folk will miss native son Lee Lowden

Lee Lowden's hearty laugh and his genuine interest in other people are qualities that so many Chateauguay Valley people will remember. His presence was always marked by a spirit of fun, whether with buddies at a party or pub, or with young children who liked his teasing.

As Kelly Daniel recalls, for many years at the Havelock Community Centre, "Lee was our Santa Claus."

Lee was a faithful visitor at many homes. Diane McDermott of Huntingdon says he would pull into their driveway every second Saturday: "You could set your clock by it." Next-door neighbors at Covey Hill corner remember his knock at their door on a winter evening or a mid-day chat by the side of the road from his tractor seat.

The late Jimmie Allen who lived nearly a century in Havelock enjoyed Lee's visits and was pleased that there were still young people who would take time to talk and were not in a rush like everyone else these days.

Topics of conversation with Lee could range from horticulture and farming techniques to current news events or memories of past happenings. He had a keen interest in nature and shared his observations of birds and wildlife spotted in the sugar-bush. He was widely read and although he was not one to discuss controversial topics like politics or religion, his mother Margaret recalls that the Bible was among the books he studied.

Good listener

A great deal of his knowledge and his stories came from listening to others, another of his traits that most of us have lost in today's busy world.

Although he spent all of his 39 years living on Covey Hill, Lee got a perspective on the outside world through occasional cross-country 18-wheeler travels with his cousin Ross Sutton to places like Boston and Texas. After the miserable month spent without electricity during the 1998 ice storm, Lee took off for a holiday in Cuba.

On the family farm, Lee worked alongside his father Roy through all of the seasons. Together they attended farm information meetings in the winter, tapped maples in the spring, pruned and sprayed



Lee Lowden (on tractor) takes a break from apple-harvest chores to chat with a visitor to the family's Covey Hill orchard. (Photo: PN)

the apple trees all summer, and harvested the orchards in the fall. They were innovative and unafraid to try new tricks for keeping deer out of the orchards or experimenting with new varieties and grafts. Strawberries, currants, asparagus and giant pumpkins were all grown under Lee's care at one time or another.

Fair director

Lee Lowden served as a director on the Havelock Fair Board and worked behind the scenes. This year was particularly hot and he was spotted carrying water to all of the volunteers on the grounds.

It's a good thing Lee was handy with engine and mechanical repairs because he was hard on machinery. His father recalls that he would drive a car until there was nothing left of it. Carol Lalonde of Ormstown remembers Lee leaving their home after a celebration and taking out their mailbox with his car. She says he drove down that driveway like it was the Trans-Canada Highway. Such tales of Lee's antics will be told for a long time by his close friends and his younger brothers Scott and Len.

As life-long neighbor Gregg Edwards said in his eulogy, the sun will rise a little brighter and a little warmer over the east slope of Covey Hill because of Lee Lowden.

(PN)

Sports

Minor hockey results from Sunday Nov. 11

A total of four wins and one loss were reported from Huntingdon Minor Hockey for Sunday Nov. 11.

Huntingdon's **Atom C** squad lost 3-1 in Beauharnois, with John Andrew McCallum scoring Huntingdon's lone goal.

The **Atom B Team 2** were luckier, de-

feating St-Timothée 5-1 on home ice. Joshua Blair and Christian Paquin each scored twice; Maxime Monique scored once. L. Allen had three assists; T. Lamb two; and C. Lefebvre one.

The **PeeWee C** were 5-1 road winners over Beauharnois, led by Josh Martel's hat trick. Placide Dineen and Jonathan Rice scored one apiece; Dineen and A. Damico were credited with assists.

The **PeeWee B** team took a 6-3 win at home over Beauharnois. Robert Whyte had a hat trick; Jordan McDowell scored twice and Brady Leahy once. Assists went to C. Deme and J. Deme.

The **Bantam A** Canadiens doubled Beauharnois 4-2. Bruno Hébert scored two and Eric Barrette and Mike Whyte had single goals.

(JT)

Hemmingford Bowling (Wednesday Night League)

Team standings after November 11:

Bickes 25, Gagné 23.5, Giroux 21, Wallace 20.5, Lussier 18, Curran 15.


High scores of the week:

Women: J. Gagné 197,504; T. Wallace 184, 493; K. Brownridge 162, 467; H. Bezeck 158, 423.

Men: G. Bickes 203, 557; K. Hill 204, 491; D. Greenwood 195, 480; G. Gagné 178, 467; J. Winters 180, 456; M. Giroux 160, 456; J. Fortin 174; S. McNaughton 169; C. Deneault 167.

(FE/JT)

Happy 30th Birthday Ginger



Love from your family

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

CLASSIFIED ADS
THE GLEANER
• 264-5364 •

Ormstown social

Church group

Members of St. Paul's UCW met at MacDougall Hall on Wednesday Nov. 14, where they were served a delicious dessert.

Chairperson Shirley Sutherland opened the meeting with a brief reading, "The Cold Within". Devotions conducted by Mildred Nussey, Rev. Barbara Bryce and Eleanor McKell consisted of Scripture reading from Isaiah,

readings entitled "Why I Wear a Poppy" and "A Soldier Died Today", and prayer. The hymn "Make Me a Channel of Your Love" was sung.

The program featured guest speaker Dr. John Bryce, who chose the subject "Renewal of the Earth". In scientific terms, he explained how our lifestyle and industries are causing global warming, greenhouse gases, forest fi-

res, acid rain and persistent organic pollution, destroying our habitat. He ended on a hopeful note, saying each person can help in the process of renewing our precious earth.

Dr. Bryce was introduced by his daughter, Rev. Barbara Bryce, and thanked by Eleanor McKell. He was given a small token of appreciation.

During the business meeting, plans for the

Mitten Tree to be placed in the church were discussed. Members of regional UCWs are invited to a November 27 Advent meeting at the Church Center, 301 Lansdowne Ave. in Montreal, from 9:30 a.m. to 12:30 p.m. Delegates are asked to bring a bag lunch.

The next local UCW meeting will be the annual Christmas dinner at 6 p.m. on December 12 at MacDougall Hall.



DRIVES CANADA

We at Ford want to help keep Canadians moving.

0%

**factory financing
on most new
in-stock 2001
and 2002 models.†**



2002 Ford Focus

Focus is Canada's Best-selling wagon**



2002 Ford Taurus

The only car in its class with available power adjustable pedals



2002 Ford Windstar

Canada's Best-selling full-size minivan**



2002 Ford F-Series

Canada's Best-selling line of pickups for 35 years**



2002 Ford Explorer

Canada's Best-selling line of SUVs**

CANADA'S #1 CHOICE.*

*Based on Ford branded vehicle registrations from January through September, 2001.



YOUR QUEBEC FORD DEALERS

www.ford.ca



†Purchase any new in-stock model. Offer excludes 2001 Econoline, 2002 Thunderbird/Escapes/Superduty/ Econoline. 0% credit offer/purchase financing for a maximum of 36 months (2002 Focus/Cougar/Mustang/Taurus/Grand Marquis/LS/Town Car/Continental/Windstar/Ranger/Explorer/Expedition/Excursion/Navigator/F-150/2001 Escape/2001 F-Series Superduty)/48 months (2001 Focus/Cougar/Mustang/Taurus/Grand Marquis/LS/ Town Car/Continental/Windstar/Ranger/Explorer/Expedition/Excursion/Navigator/F-150/2002 Taurus/2002 Windstar) to retail customers, on approved credit. Down payment or equivalent trade may be required on purchase financing offers based on approved credit. Credit offer/Financing not available with any other offers, with the exception of the rebate to the graduates. **As compared to short wheelbase models advertised on most other minivans. Limited time offer. Offer may be cancelled at any time without notice. See Dealer for details. **Based on most recent retail registrations.

Local history

Nearly-forgotten early cemetery gets new lease on life at St-Rémi

The recent dedication of a memorial in St. George's churchyard at St-Rémi brought together a group of people to honor the souls of the early settlers buried there.

The ceremony marked the culmination of years of research by Chateauguy resident Malcolm Orr and other Valley people into the history and authentication of the site.

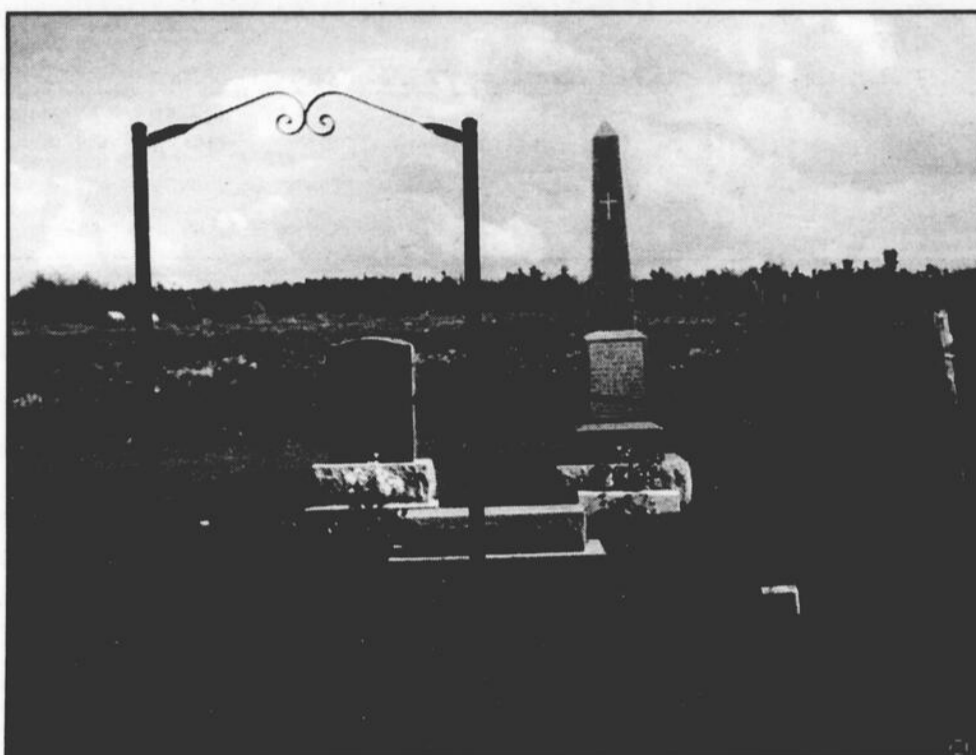
This was not an easy task, as there was no record even of the existence of the church in the St-Rémi town records. It was later established that the land had been expropriated and that the present site is not the location of the original church. The research also showed that according to Synod journals, the church, although officially names St. George's of St-Rémi, has always maintained missionary status, linking it with St. Matthew's, Edwardstown.

Services in the church were discontinued in 1894-95, although burials continued, according to the sketchy information which is available. After the land was expropriated in the 1970s, the property deteriorated rapidly.

Restoration

Once funds were raised, the land was surveyed, a new fence and archway were built, and two monuments were erected, one recording the history of the church and cemetery, and the other bearing the names of people known to be buried there.

The September 23 memorial service was led by Rev. Linda Faith Chalk of the Anglican Diocese of Montreal. The Venn.



The newly-restored cemetery of St. George's Anglican Church, St-Rémi. (Photo: courtesy JF)

Peter Hannen dedicated the monument, and local MNA André Chenail brought greetings, placing the remembrance in the context of the present day.

Volunteers Peter and Emily Almond, along with Malcolm Orr, have undertaken the upkeep of the grounds, and ensuring the preservation of another chapter of the valley heritage.

ring the preservation of another chapter of the valley heritage.

(JF/JT)

ANNOUNCEMENT



Marc-André Laurendeau B.B.A.

We are happy to announce that Marc-André Laurendeau B.B.A. will be taking over the clientele of Mr. Donald Sutherland as of Monday November 19, 2001.

Marc-André was raised in Huntingdon. He graduated from University of Quebec in Hull with a Bachelor degree in Business Administration. He worked two years for Samson Belair Deloitte & Touche, a National Accounting firm in Hull, four years for Crete & Pilon CGA in Huntingdon and the last three years for Raymond Chabot Grant Thornton in Ottawa.

During the past two years with Raymond Chabot Grant Thornton, he specialized in taxation and completed the Canadian Institute of Chartered Accountant tax specialist program. The office will be situated at the same location i.e.: 1445 Route 201, C.P. 220, Ormstown, P.Q. J0S 1K0. Tel.: 829-2372, Fax: 829-9861.

We would like to take this opportunity to congratulate Donald on his retirement and offer him our best wishes.



Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

BYLAW NUMBER 640-2001

At a regular meeting of the council of the Town of Huntingdon held on November 5, 2001, council members adopted bylaw number 640-2001.

This bylaw is to modify bylaw number 579-87, bylaw on agreements related to municipal works.

Anyone interested may consult this bylaw number 640-2001 at the office of the undersigned 16 Prince Street, Huntingdon during regular office hours.

Given at Huntingdon on November 21, 2001

Diane Taillon, o.m.a.
General Manager/Secretary-treasurer

g5218m211101

GERALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL CONTRACTOR RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL

FREE ESTIMATE

Tel.: **373-0238**



ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

g1642



The Abracadabra Child Care Centre is presently looking for a

QUALIFIED EDUCATOR

to fill a full time position in January 2002. The position consists of working with children between the ages of 18 months and 5 years while ensuring and educative program. The work schedule is based on 5 days per week with the possibility of a 4 day work contract in September, depending on the preference of the employee.

Qualifications:

- ▶ Hold a diploma recognized by the Ministère de la famille et de l'enfance
- ▶ Capable of communicating in both French and English.
- ▶ Have initiative, motivation and great team spirit.

Conditions:

- ▶ Salary is based on the sclae determined by the Ministère de la famille et de l'enfance (between 12.59\$ and 17.02\$/hour).
- ▶ Other advantages such as group insurance, group RSSP, sick days and vacation, social advantages, pedagogical hours and paid meetings etc.

We will be happy to receive your curriculum vitae until November 30, 2001 inclusively; please forward to the attention of: France Laplante, Director, at one of the following addresses:

**CPE Abracadabra CCC
47 Bridge St.
Ormstown, Qc. J0S 1K0
Fax: 450-829-3747
E-Mail: abracada@rocler.qc.ca**

g522m211101

CVPH Medical Center
Plattsburgh, New York

www.cvph.org

Offers Canadians Readily Available and Reasonably Priced Health Care Services

- | | | |
|------------------------|-------------------------|------------------------|
| • Children's Ear Tubes | • Bunionectomies | • Cardiology Testing/ |
| • Laproscopic Surgery | • Vascular Surgery | Cardiac Catherizations |
| • Mammograms/ | • Carpal Tunnel Release | • Consultations/ |
| Image Checker/ | | Second Opinions |
| Breast Biopsies | | |

Why consider us?

- State-of-the-Art Facilities
- Return to work and play faster by receiving treatment sooner
- Reliable and sophisticated diagnostic equipment
- Reasonable rates
- Excellent Board Certified/Board Qualified physicians and nursing care
- Only one (1) hour from Montreal

Phone 1-888-665-0341

Some specialists offer bilingual services

g15227m211101



The CLSC Huntingdon a health and social service network establishment, providing social, community and health services to the population of the MRC Le Haut Saint-Laurent, 22,500 people, made up of 40% anglophones and 60% francophones, wish to fill the following job offer:

NURSE
(Shift and recall list)

Requirements :

- Member in good standing with the O.I.I.Q.
- Bilingual
- Certificate in community health
- University degree and CLSC experience (an asset)

We offer permanent education. The salary will be established according to the health and Social Service standards.

Please send your curriculum vitae before November 30, 2001.

**Human Ressources
CLSC Huntingdon
220, Châteauguay Street
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Fax: (450) 264-6801**

Please note that no acknowledgement receipt will be sent.

g5218m211101

Be up-to-date on all the latest local news

Subscribe now to

THE GLEANER

**66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-5364 * FAX 264-9521**

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (local) per year - \$39.50 (out-of-town)

U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (Cdn funds) OR \$37.50 (U.S. funds)

Name

Address

Postal Code



g1818

CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS
CALL 264-5364**

**DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON**

\$8 TAXES INCLUDED

\$12 TAXES INCLUDED

FOR RENT LESS
PAYMENT ADVANCE

CASH or
CHEQUE



FOR SALE

GET a head start on your Christmas shopping!!! Buy a hand-crafted ceramic stepping stone for every gardener on your list - only \$20. each. Tel.: 264-6518. (10)

FIREWOOD, hardwood cut and split, 6 cords, no delivery. Tel.: 264-9605. (U-1)

CEDAR pickets for sale. Tel.: 264-9534. (U-1)

GRAVELY tractor with snowblower, new carburetor, in storage for 5 years \$300.; 4 used tires 225/60/16 Eagle G/A \$100.; 10 HP Briggs & Stratton motor \$100.; 2 - 4.00 x 8 Goodyear Suregrip + wheels \$20.; 2 - 5x12 Goodyear Suregrip + wheels \$20.; 4 - wheels, 4 bolt Ford \$40.; Tel.: 264-9148. (U-1)

WINTER car shelter frame 20' long, complete in good condition. Tel.: (450) 825-2875. (U-1)

6 FT McKee snow blower. Tel.: 826-4644. (U-1)

7' SNOWBLOWER, A-1 condition; quantity of lumber all lengths and sizes; quantity of good snowfence. Tel.: 247-2973 after 6 p.m. (U-1)

1998 CHEV Silverado 4x4 short box, 3 door, loaded, 62,000 km. Tel.: 264-6716. (U-1)

PRONOVOST snowblower P-980, TRC, 98", like new, 2 orbit engines, 1 cyl, lateral knife, rotary drum, \$5,500. Tel.: 264-2440. (V-1)

SNOW scraper OH 4000, 11', 2-way with attachment for Valment or John Deere tractor. Tel.: 264-2440. (V-1)

SAWMILL \$4995.00. All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacture of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400. OT.

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

FOR SALE

FUTURE Steel Buildings. Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653, ext. 616 for free brochure.

PROPERTY FOR SALE

FREE list of all property for sale in your area. Call Peter Dagg 264-5334 ReMax Defi (1996), no obligation! visit: www.peterdagg.com. (11)

TO RENT

LOWER brick duplex, 4-1/2 with extra laundry room, electric heat, central, \$425/month. Tel.: 829-2653. (U-1)

FIRST-TIME buyers Why rent when you can own? Free list of homes and special report mailed to you, no obligation. Call Peter Dagg 264-5334, ReMax Defi (1996) or visit www.peterdagg.com (11)

SMALL 4-1/2, 2nd floor, near all services, ideal for senior citizen, \$375/month. Available Nov. 1. Tel.: 371-0708 or 371-3577. (Y-1)

HUNTINGDON, 4-1/2 apartment, near all services, \$400. month, available immediately. Tel.: 264-5781 or 264-3028, Léonard. (Y-1)

WANTED TO RENT

LOOKING to rent a house or winterized cottage for Christmas/New Year Holidays in Huntingdon, Ormstown or St-Anicet area. Please call 264-3023 or 264-6158. (V-1)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

WANTED TO BUY

REMINGTON 270 bolt action or 7 mm. Tel.: 829-3312. (U-1)

SECOND hand tread mill. Tel.: 829-3798. (U-1)

BUYING Sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

WARNING "10 Questions to Ask Before You Hire a Real Estate Agent." Do not hire an agent before you read this special report mailed to you, no obligation. Call Peter Dagg 264-5334, ReMax Defi (1996) or visit: www.peterdagg.com (11)

SENIOR'S RESIDENCE

RESIDENCE Rivière Beaudette on golf course, no stairs, beautiful private bedrooms with complete bathrooms, bilingual staff, starting \$900./month. Special daily/weekly rates. Madeline or Juliette (450) 269-3160. (V-1)

HELP WANTED

ABSOLUTELY free info. Get a free vacation just for logging on. Work from home online. \$2000 P/T / \$5,000 F/T/mo. www.boomtowealth.com or 1-866-200-0558. (U-1)

BUSINESS OPPORTUNITIES

ATTENTION Inventors - We have all the solutions you need! free information. Call toll free 1-866-877-2836 - 24 hrs.

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1325-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

INTERNATIONAL Co. expanding. Put your PC to work. Free info online. Free Vacation. Call 1-877-201-5510. www.bossfree4u.com

EXCELLENT pay! A directory of over 100 companies looking for home workers. For free information package, write to: N. & E. Publishing Co., P.O. Box 92, Station Roxboro, Montreal, Quebec, H8Y 3E8.

VACATION /TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA STROMAN SINCE 1979. CALL NOW! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

PERSONALS

WHO wrote the book of love? Misty River Introductions did, Quebec's Traditional Matchmaker, with over 200 marriages last year. Call: (514) 879-0573.

FOUND

BLOND Cocker spaniel, male, with red collar, approx. 1-1/2 years, cute, loving, playful, loves kids, people, found on Bridge St., Ormstown. To claim or adopt 829-2472. (U-1)

**CLASSIFIED ADS
264-5364**

MASONRY WORK

Brick chimneys, repairs, rebuild, installation of stainless chimneys and liners.

Call Ron 264-2376

SEPTIC TANK CLEANING

• We empty the tank completely
• Available 7 days/week



**DONALD COFFEY HUNTINGDON
Tel.: 264-2048**

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGREE
OFF: 264-4798
RES.: 264-3095



FRANKLIN: One of the most beautiful properties in the Chateauguay Valley. 400 acres of unspoiled natural country-side. The Jacob Abbot House, Justice of the Peace, circa 1840. Remarkable solid stone 13-room residence, 4 bay garage, horse stable, located in southwestern Quebec, only an hour from Montreal. Streams, forest, walking trails and an abundance of wildlife.



HINCHINBROOKE: A dream of a location - Ridge Road. Almost 3 acres of pure privacy, bordered by the Hinchinbrooke River and nicely forested. 5 room bungalow with 2 car garage. ASKING \$68,900.



ORMSTOWN: LOCATION, LOCATION! Large lot on cul-du-sac in area of exceptional homes. Very well built bungalow with 3 bedrooms, new kitchen - oak cabinets. Full basement. Car port. Asking \$7 000\$

IMMEUBLES Sud-ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
OFF: 829-2653
36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org
**MORTGAGE RATE FROM
3.2 %**
**CASH BACK TO PURCHASER
UP TO \$3,000.**



ADULT bush Covey-Hill. Magnificent neocolonial brick home, ideal bed & breakfast plus maple bush!



GODMANCHESTER: 5.3 acre hobby farm on Trout river.



HAVELOCK: Hidden away on almost 25 acres on Covey Hill. 5 bedrooms, 3 bathrooms. Ideal for a large family, a bed & breakfast. 45 min. from Mtl. \$169,900.

ELGIN: Picturesque stone cottage, fireplace. Privately located on 180 acres of groomed woods.

GODMANCHESTER: Great mountain view with this log house. Fireplace, large country lot \$79,000.

HOUSES IN HINCHINBROOKE URGENTLY NEEDED.

Yvon Baron
Artist-painter

**DRAWING COURSES
PAINT AND WATER COLOR**

**48 Cedar, Huntingdon
Tel.: 264-9755**

LE RAMONEUR PATRICK
890 rte 219
Hemmingford

SALES & INSTALLATION

**STOVES AND CHIMNEYS
WOOD, GAS AND OIL**

Tél.: (450) 247-2131

GLEANER ADS GET RESULTS

CHIMNEY SWEEP
Best service available since 1978

BRENT BOWN & SONS
Wood - Oil - Gas
Prefab & Stainless Steel Liners
Brick & Stone Pointings
Video Inspection
Roofing & Flashing

264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

REGIONAL CHIMNEY SWEEPER
• Inspection • Installation
• Repair • Cleaning

We sell wood, oil & gas stoves
Get a head start on winter, for quality service call
MARCEL LAFLEUR tel.: 264-0265
Registered & Insured

WANTED
Holstein Open Heifers

of all ages
Purebred and grade

Cornwall Cattle Company
Contact Jason Maloney
Cell.: 613-360-7876
House : 613-937-3338

QuickSand For Flies!

The Cluster Buster™ is an environmentally safe fly trap using patented QuickSand™ technology... made from egg shells!

Guaranteed to eliminate your Cluster Fly Problem year found Cluster Buster™ holds more than 1000 flies completely out of sight and out of mind!

To order, call: Pierre Leduc (450) 264-4427
email: pierreleduc@hotmail.com



The November 4 Parade through the streets of Hemmingford. (Photo: FE)

H'ford Remembrance Day rites span two weekends

Hemmingford's Remembrance Day service on Sunday Nov. 4 began with the Parade from the Legion Hall to the Presbyterian church, led by the Band of the 34th Brigade.

Marching were veterans and Legion members, the Royal Canadian Hussars of Montreal, Cadets 2698 (Sieur de Beaujeu), representatives of the SQ and RCMP, Scouts, Guides, Volunteer Firemen, federal and provincial members of parliament and local mayors.

At the Church, the call to worship and invocation were given by Legion Padre Cde. Donald Stirling. He and Rev. Linda Chalk read the Lessons and Stirling gave the Remembrance Address, comparing the last two Remembrance Days with the devastating September 11 terrorist attacks in the US. He said, "We must stand firm in our faith."

Special guests and participants in the March were welcomed; then Karl Kramell introduced F/L Howard Ripstein, who presented bursaries to two outstanding soldiers.

Rev. Chalk officiated during the Offertory and pastoral prayers, and Cde. Stirling thanked those who took part, with special mention of organist Sally Kyle Bernier, Hon Col. Fraser Martin and Marc Leblanc of the Hussars. Colors were retired under the direction of Cde. Mark MacPherson.

At the Cenotaph, 25 wreaths were laid under the supervision of Padre Stirling and Cde. Sharon Whyte.

A week later, another 23 wreaths were placed by local families at a second ceremony, which was followed by refreshments organized by the Ladies' Auxiliary at the Legion Hall.

(FE/JT)

Dinner, parade, service mark Ormstown Remembrance Day

Ormstown's Branch 196 of the Royal Canadian Legion held their annual Remembrance Day dinner on Saturday Nov. 10, when about 90 people enjoyed roast turkey and all the trimmings.

The head table were piped to their places by piper Wanda Goundrey; Branch Padre Rev. John Johnson asked the Blessing.

With Cde. George Barrington as MC, a number of toasts were proposed and responded to before Cde. Audrey White introduced guest speaker Cde. John McCormack, who gave an interesting talk on the Ste-Anne's Veterans' Hospital, the March of Dimes and the Legion Poppy Fund. Cde. Tom Aldridge thanked the speaker and Cde. Jean Cavanagh read a poem, "Why Wear a Poppy?". Cde. Nick Capron also read a poem and Cde. Adrien Doucette sang "Immigrant Eyes" and "How Will I Ever Be Simple Again?".

President Cde. Caroline Labelle thanked everyone for coming and Padre Johnson gave the Benediction.

Sunday Nov. 11 saw the annual Parade, in the usual very cold weather — it seems to get colder every year! With Cde. Rev.

Johnson acting as MC, numerous wreaths were laid at the Cenotaph. Following the service, folks were served hot soup, sandwiches and coffee at the Legion Hall.

(JM/JT)

Local Ski Swap allows families to gear up for winter season

"Let it snow" is the song Chateaugay Valley skiers, at least, are singing these days, as they await the start of a new ski season.

For those needing to find or replace equipment, the December 1 Ski Swap at the Dewittville General Store is coming up December 1, from 10 a.m. to 2 p.m., organized by the Melissa's Sunshine Camp Ski Club.

On hand to advise and inform will be members of the Ski Patrol from Titus Mountain, with tips about maintaining ski equipment. There will be ski tune-ups available, Warren Millar videos on view, and free hot drinks for the whole family. Club memberships will also be available for the coming season.

Buy and sell

Anyone with used ski equipment to sell (including cross-country) is asked to bring it to the Dewittville General Store on Friday night Nov. 30 from 7-8 p.m., or Saturday morning between 9 and 10 a.m.

Last year, Melissa's Sunshine Camp Ski Club held 10 ski days, raising \$1,800 for the camp, which each summer welcomes special-needs children and young adults to its Herdman location. The camp, which offers 20 campers a fun program suited to individual needs, depends upon fundraising events and support from businesses and community organizations. Last year, the camp held an outdoor barbecue to thank all its members.

(YLL/JT)

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF NOV. 11

	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	6	1	2	50	25	14
Pub	6	2	1	41	24	13
Legion	2	5	2	28	49	6
Leduc	1	7	1	17	37	3

SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
W. McDowell	9	12	15	27
M. Shewchuk	8	12	10	22
M. Voyer	9	8	10	18
M. Leduc	8	7	8	15
D. Williams	8	5	10	15
B. McDowell	6	4	9	13
D. Walsh	9	6	6	12
T. Oldham	9	5	7	12
M. Ouimet	9	4	8	12
B. Latreille	9	6	5	11

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
E. McDougall	6	2	1	23	2.55
P. Clément	5	1	2	22	2.75
M. Legros	1	7	1	37	4.11
H. Welburn	2	4	2	34	4.25

RESULTS
Nov. 18: Leduc 4, Pub 2; Legion 5, Panthers 5;
FUTURE GAMES
Nov. 25: 10 a.m. Legion vs Pub; 11:30 Leduc vs Panthers; Dec. 9: 10 a.m. Legion vs Leduc; 11:30 Pub vs Panthers.

(J.T.)



The ski season offers winter fun for young and old. (Photo: YLL)

CHRISTMAS SPIRIT
at Rockburn
FRUITS DU HAMEAU
Handmade indoor, outdoor Grape vine items
Small gifts - Homemade products, craft tables
OPEN: Nov. 24-25,
11 am to 5 pm
Francine Paquin (Vergers G. Lussier inc.)
2574 Route 202, Rockburn
(450) 827-2718 • WELCOME!

CRAFTMANIA
SCHOLASTIC BOOKFAIR
at HUNTINGDON ACADEMY
Saturday,
November 24th
10 a.m. - 4 p.m.
Refreshments available

Huntingdon Legion
"BLACK & WHITE" BAND
Saturday, November 24, 8:30 p.m.
Donation at the door

Royal Canadian Legion
Huntingdon, Branch 81
GREY CUP PARTY & CASSEROLE SUPPER
Sunday, Nov. 25,
Pre-game 4 p.m.
Supper 5:30 p.m.
Game 6 p.m.
Donation: \$7 Supper

ROYAL CANADIAN LEGION
Huntingdon, Br. #81
General Meeting & Election for 2 Executive Officers
Thursday, Nov. 22, 2001
8 p.m.

La Lanterne
proudly presents
"SOULED"
(for the first time in Howick)
FRIDAY, NOV. 23
Steak dinners starting Friday, Nov. 30 at noon

CHRISTMAS BAZAAR
St-John's Anglican Church Hall
Friday, November 30th, 11 a.m. 2 p.m.
(Food Table, White Elephant Table, Handiwork Table, Refreshments)

ANNUAL GENERAL MEETING
OF MAISON DES JEUNES OF HUNTINGDON INC.
Tuesday, December 11, 2001 at 7 p.m.
111 Chateauguay St., Huntingdon
Everyone Welcome
Micheline Caza, Sec.-treasurer

Adaskin String Trio
Thursday, Nov. 22 at 7:30 p.m.
Rockburn Presbyterian Church
Tickets \$8 adults - \$4 children
Info: 827-2829

Retirement Party
for
DONALD SUTHERLAND
Sunday, November 25th, 2001
2:00 - 4:00 p.m.
Howick Curling Club
Best Wishes Only

The Old Pub
ROCKBURN
This weekend, Friday and Saturday night
Live music by
"Recycled Teenagers"
(Rock, Blues & Country)
IRISH STEW
Every Sunday, 12 noon - 9 p.m.
\$4.75 taxes included - (Bread, Tea & Coffee)
RIBS NIGHT Every Thursday
Dec. 8 - Big Guinness Promo Night
7-10 p.m.
Dec. 22 - Pub Xmas Party
Win a trip for 2 to Dublin, Ireland and do the Guinness Brewery Tour.
Contest runs from Nov. 17, 2001 - and drawn on St-Patrick's Day 2002
(See you at the Pub for details)
OPENING HOURS
Thursday, Friday, Saturday, Sunday 12 noon till closing
Serving food from noon till 9 p.m.
2461 ROCKBURN SIDE ROAD •
264-2239

25th Wedding Anniversary
in honour of
Leonard & Ida Poole
SATURDAY, Nov. 24, 2001, 8 pm
Ormstown Legion
Best Wishes Only • Everyone Welcome

RUINS RESTAURANT
Reserve your
CHRISTMAS PARTIES
now!
Live Music Friday & Saturday nights
264-3123

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 21 novembre 2001

20 pages .87¢ PLUS TAXES



TÉL.: 829-2367

JEAN-PAUL LAUBERTÉ

PHARMACIEN

4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormstown"
OUVERT 7 JOURS

Implantation de nouvelles porcheries dans le Haut-Saint-Laurent

Le préfet de la MRC interpelle des ministres du gouvernement québécois

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le préfet de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, Paul-Maurice Patenaude, souhaite fortement la tenue durant le mois de décembre d'une rencontre avec des ministres du gouvernement du Québec afin de discuter plus à fond des implications entourant la venue éventuelle de nouvelles porcheries dans cette région.

Dans une lettre acheminée jeudi dernier au ministre provincial de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, Maxime Arseneau, M. Patenaude a indiqué qu'une invitation lui a été adressée par les dirigeants de la MRC et l'ensemble de la population à venir rencontrer les élus municipaux ainsi que les citoyens qui sont concernés par l'implantation d'entreprises de production porcine sur le territoire du Haut-Saint-Laurent. Cette convocation s'adresse du même coup à trois autres membres du cabinet Landry, soit les ministres Louise Harel des Affaires municipales et de la Métropole, André Boisclair de l'Environnement et Rémy Trudel de la Santé et des Services sociaux, lesquelles ont reçu la même missive.

M. Patenaude ne cache pas que le débat public sur l'avènement de nouvelles fermes porcines dans le Haut-Saint-Laurent préoccupe beaucoup les citoyens et les élus et il a tenu à le faire savoir au ministre Arseneau. Selon lui, une telle rencontre permettra d'évaluer les impacts directs et indirects de ces entreprises auprès de la communauté, à partir des analyses que Québec en a faites jusqu'ici et que la MRC considère comme étant floues. « Comme les études faites quant aux impacts possibles dans le futur, à court et à long terme, sont loin d'être concluantes et transparentes pour les citoyens, nous vous serions reconnaissants d'accueillir à notre demande pour étudier ensemble ce qui adviendra de notre qualité de vie », a noté le préfet.

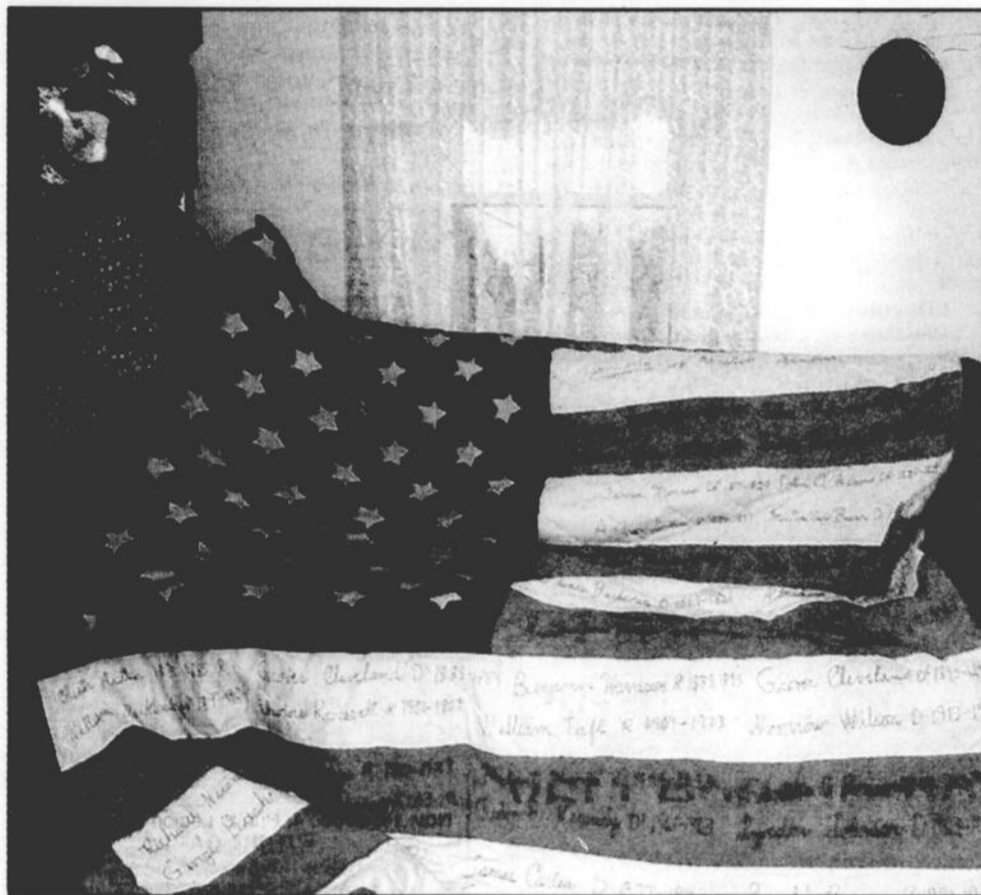
La rencontre, si elle a lieu, donnera l'opportunité aux résidents d'exprimer publiquement, en présence de ministres, leurs vis-à-vis de la venue d'éventuelles porcheries dans la MRC. Pour M. Patenaude, les citoyens ne sont pas disposés à sacrifier à long terme leur qualité de vie en échange de sommes d'argent ou de très grands profits pour une activité agricole vouée à l'exportation à 100%. « Vous comprendrez, Monsieur le Ministre, les inquiétudes grandissantes des citoyens du Haut-Saint-Laurent et leurs attentes quant à la garantie de non pollution, due à cette nouvelle activité agricole ».

Dans sa lettre, M. Patenaude a aussi demandé à M. Arseneau que Québec applique un moratoire d'un an sur l'implantation de toute nouvelle porcherie dans la région, « pour qu'ensemble, les pour et les contre puissent trouver un terrain d'entente à la satisfaction de la majorité », a-t-il indiqué.

Un telle rencontre, selon M. Patenaude, viserait à tracer un portrait global et réel de toute la problématique touchant l'implantation de nouvelles porcheries dans le Haut-Saint-Laurent, vue sous tous ses angles. Elle permettra en même temps de définir clairement jusqu'où se situent les pouvoirs d'une MRC ou une municipalité pour réglementer la pratique de cette activité agricole, d'après le préfet.

« Le gouvernement veut que l'on fasse du développement agricole chez nous mais il se doit de procéder comme il faut. Il appartient à lui de nous expliquer à fond le pour et le contre sur tous les aspects de la production porcine. La MRC n'est pas favorable ou défavorable aux porcheries, elle veut simplement déterminer comment et où ce secteur peut se développer dans la région, en regard de ce que Québec lui impose », a confié dans une brève entrevue le préfet.

Elle a consacré 75 ans de sa vie à fabriquer des courtepointes



Mme Tremblay a une bonne raison de se souvenir des circonstances qui ont entouré la conception de cette courtepointe représentant le drapeau des États-Unis. Celle-ci fut complétée le 11 septembre dernier, le jour même des attentats terroristes à New York et à Washington. (photo P.L.)

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La confection de courtepointes s'est avérée une véritable passion pour Évelyne Tremblay depuis sa tendre enfance. Malgré son grand âge, cette résidente de Franklin continue de nourrir un vif intérêt pour ces couvertures artisanales qu'elle a fabriquées au cours des années.

Elle a beau avoir 85 ans, Mme Tremblay demeure enthousiaste quand il est question de ces pièces qu'elle a conçues au fil des années. Il y a 75 ans, elle a été mise en contact avec ce métier d'art qui est devenue son principal hobby.

Bien assise à une chaise dans la cuisine de sa maison de Franklin en compagnie de sa bru, Rachel Lemire, la dame raconte qu'elle fabrique des courtepointes depuis 1926 et que sa mère aussi en réalisait, de même que sa grand-mère. « À Noël, le Père Noël m'a offert comme cadeaux une machine à coudre et une poupée. C'est à partir de là que j'ai commencé à en faire (des courtepointes) pour ma poupée. C'est ma mère qui m'a montré comment en fabriquer », a-t-elle confié lorsque The Gleaner/La Source l'a rencontrée chez elle.

Durant toutes ces années, Mme Tremblay a réalisé tellement de courtepointes qu'elle ne peut plus se souvenir du nombre exact. Sa demeure regorge de ces couvertures faites de ses propres mains dont elle prend un soin jaloux.

Au cours de l'entretien, Mme Tremblay et sa bru ont pris un malin plaisir à montrer plusieurs de leurs créations. Elles font voir entre autres une splendide pièce intitulée « Triple Irish Chain » comptant 1 800 petits carreaux en tissu mesurant un pouce chacun, une nappe confectionnée il y a 20 ans et vendue 600\$, des taies d'oreiller, des centres de table et des petites de bébé. La vieille dame a aussi conçu des nappes de toile irlandaise qui, selon elle, sont très dispendieuses. « Cela peut prendre des mois pour faire une courtepointe », dit-elle avec le

sourire.

Mais parmi toutes ces courtepointes réalisées, trois lui tiennent particulièrement à cœur. Il s'agit de trois reproductions des drapeaux québécois, canadien et américain, sur chacune d'elles sont brodés les noms de tous les chefs de gouvernement qui se sont succédé dans l'histoire de ces nations. « Ce sont mes toutes dernières œuvres et elles sont originales. Je ne pense pas que d'autres aient fait la même chose que moi », soutient Mme Tremblay. Pour l'unifolié, Mme Tremblay a mis quatre mois de travail.

La vieille dame a une bonne raison de se souvenir des circonstances qui ont entouré la conception de cette courtepointe américaine. Celle-ci fut complétée le 11 septembre dernier, le jour même des attentats terroristes à New York et à Washington. « Ce sera une date mémorable pour moi, à inscrire l'endos de la pièce. C'est une pure coïncidence et je trouve que ça va lui donner plus de valeur », estime-t-elle.

Si elle en a aussi gardé plusieurs chez elle, l'octogénaire dit en avoir aussi donné pour des œuvres charitables en plus d'en vendre à des particuliers venus la visiter. « Des gens de Paris en visite ici sont venus m'en chercher. Des Américains aussi. J'ai peut-être vendu une centaine de pièces », se souvient-elle.

Après avoir pris autant d'années passées à fabriquer, Mme Tremblay estime que l'heure est venue de tirer sa révérence. Elle a commencé à souffrir de la maladie de Parkinson et éprouve des petits problèmes avec ses yeux. « Je peux encore broder un peu mais du côté des courtepointes, je pense que je n'en ferai plus. Mais ce n'est pas le désir qui manque pourtant », a confié la vénérable dame.

Toutefois, Mme Tremblay peut se consolider en pensant que sa bru, Rachel Lemire, prend en quelque sorte le relais de la tradition familiale. Il y a un an, cette enseignante à la retraite a commencé à fabriquer des courtepointes.

Un couple d'Athelstan honoré pour sa bravoure par le gouvernement du Québec

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Dix-huit mois après avoir sauvé de justesse un jeune homme impliqué dans un accident routier près de Huntingdon, deux résidents d'Athelstan se sont vus attribuer l'une des 21 mentions d'honneur du civisme décernées cette année par le gouvernement du Québec.

Robert Campbell et Louise Hurteau font partie de la liste des 24 citoyens de diverses régions de la province qui ont été honorés lundi matin par le ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration, Joseph Facal, en la salle du conseil législatif de l'hôtel du Parlement de Québec. Il s'agissait de la dix-huitième édition de la cérémonie de l'Hommage au civisme qui se déroulait dans le cadre de la Semaine québécoise de la citoyenneté et qui se voulait le premier des Rendez-vous québécois de la citoyenneté. Trois autres personnes ont reçu la médaille du civisme.

La mention d'honneur du civisme consiste en un parchemin calligraphié attribué à une personne ayant accompli un acte de courage et de dévouement dans des circonstances difficiles.

En recevant cette distinction, M. Campbell et Mme Hurteau devaient sûrement se remémorer les circonstances qui les ont amenés à intervenir le matin du 16 mai 2000 lors d'un accident qui s'est déroulé à Hinchinbrooke. Le couple circulait en voiture le long de la rivière Châteauguay quand une automobile venant en sens inverse et roulant à haute vitesse dévia de sa trajectoire. Le véhicule capota dans le cours d'eau, non loin de la piscine municipale de Huntingdon. L'un des deux occupants, deux jeunes hommes, réussit à sortir mais l'autre demeura coincé sous l'eau.

Témoins de cet accident, M. Campbell et Mme Hurteau arrivèrent à la rescousse. Même s'ils ne savent pas nager, ils sautent dans l'eau

Suite à la page 12



Robert Campbell et Louise Hurteau font partie de la liste des 24 citoyens de diverses régions de la province qui ont été honorés lundi matin par le ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration, Joseph Facal, en la salle du conseil législatif de l'hôtel du Parlement de Québec. Le couple d'Athelstan s'est vu attribuer l'une des 21 mentions d'honneur du civisme décernées cette année par le gouvernement du Québec. (photo d'archives)



D'un foyer à l'autre

Déménagement des bureaux du CIT du Haut-Saint-Laurent

Les usagers du transport de la CIT du Haut-Saint-Laurent sont priés de prendre note qu'à compter du 10 décembre 2001, les bureaux de l'organisme seront situés au 10, rue King, suite 400 à Huntingdon. À noter que les numéros de téléphone et de télécopieur demeurent inchangés.

Carte d'accès au tarif réduit du CIT du Haut-Saint-Laurent pour 2002

Les étudiants à temps plein âgés de 24 ans et moins au 1^{er} septembre de l'année en cours peuvent se procurer dès maintenant leur carte d'accès au tarif réduit du CIT du Haut-Saint-Laurent pour l'année 2002. Pour l'obtenir, les jeunes doivent fournir une preuve de leur statut d'étudiant à temps plein, une preuve d'identité, une photographie et un montant de 5\$. Les cartes sont disponibles au bureau de la MRC Le Haut-Saint-Laurent à Huntingdon et aux hôtels-de-ville de Sainte-Martine et de Mercier. Quant aux personnes de 65 ans et plus, la carte est valide à vie. À noter que cette carte est obligatoire pour bénéficier du demi-tarif pour les autobus du CIT.

Séance de formation de la CDC du Haut-Saint-Laurent

La corporation de développement communautaire du Haut-Saint-Laurent offre une séance de formation ayant pour titre «Comment lire et comprendre ses états financiers», le mercredi 5 décembre de 19h à 21h au 30, rue Bridge à Ormstown. Le cours sera donné par Marco Pilon, de la firme Crête & Pilon, CGA, senc. Pour s'inscrire, il faut appeler au 450-829-4224.

Les photos du concours "Les rendez-vous de la Châteauguay" exposées

Le concours de photos "Les rendez-vous de la Châteauguay" de la Société de conservation et d'aménagement de la rivière Châteauguay est maintenant terminé. Tout comme l'an dernier, le concours s'adressait à tout chasseur d'images amateur ou professionnel. Les participants pouvaient inscrire leurs oeuvres dans deux catégories: photos en couleur et anciennes photographies noir et blanc. Pour illustrer leurs clichés, ils pouvaient aborder trois sujets qui sont la nature, le patrimoine et les activités humaines. Peu importe le thème choisi, chaque portrait devait inclure les berges de la rivière Châteauguay. De nombreux prix vont être offerts par les deux commanditaires du concours qui sont Côté Caméra et Photolux, tous deux de Châteauguay. Le grand public aura l'occasion de venir les admirer de près ces oeuvres photographiques puisqu'elles seront exposées le dimanche 25 novembre de 13h à 16h aux Galeries Ormstown. Ces photos seront soumis à un vote de la part des visiteurs.

Vernissage de Mariette Bourdeau-Faille

L'artiste-peintre Mariette Bourdeau-Faille présente son vernissage «dixième anniversaire» qui se tiendra à son atelier du 3 100, route 202, à Franklin Centre, les samedi 1^{er} et dimanche 2 décembre 2001 de 9h à 17h. Vin et fromage

seront servis aux visiteurs.

Soirée-casino à Ormstown

Soirée-casino le samedi 24 novembre prochain au centre récréatif d'Ormstown à compter de 19h30. Le coût d'entrée est de 12\$ et les participants recevront avec leur laissez-passer 5 000\$ en argent fictif. Dix-huit tables de jeux (black-jack, poker, roulette russe entre autres) seront aménagées sur place. Il y aura des prix de présence dont un voyage d'une valeur de 1 600\$. Pour plus d'informations: 829-3611 ou 829-4165.

Paniers de Noël

La Bouffe Additionnelle, un organisme sans but lucratif qui vise à améliorer la capacité des personnes à faible revenu du Haut-Saint-Laurent d'acquiescer une saine alimentation, convie les individus et les familles dans le besoin de la MRC et de Saint-Stanislas-de-Kostka à s'inscrire sur la liste des bénéficiaires des paniers de Noël jusqu'au vendredi 7 décembre prochain, entre 9h et 14h. Après le 7 décembre, il ne sera plus possible de prendre de nouvelles demandes.

Grand bazar et comptoir de vêtements

L'A.D.D.S.-Huntingdon, un organisme sans but lucratif de défense des droits sociaux, organise son grand bazar de fin d'année les 1^{er} et 2 décembre, de 9h à 16h. À noter que le comptoir de vêtements de l'A.D.D.S. sera fermé du 3 décembre au 6 janvier pour aider à la préparation des paniers de Noël de la Bouffe Additionnelle et pour les vacances du temps des Fêtes.

Elle cultive elle-même son ail

Une dame de Hemmingford, Manon Brunet, participera au Salon Santé, Bien-Être, Alimentation et Gastronomie qui aura lieu du 23 au 25 novembre au Carrefour Laplante, situé à l'angle de la 2^e Avenue et du boulevard Iberville, dans le secteur Iberville de Saint-Jean-sur-Richelieu. Cette femme cultive elle-même son ail. Elle la tresse, l'orne de rubans et de fleurs séchées et la dépose sur fond de jute. C'est ainsi qu'elle vend sa production. Elle se trouvera dans la section Alimentation et Gastronomie, tout de suite en tournant après l'allée du supermarché IGA, contre la boutique Padoc pour elle et lui. L'entrée est gratuite pour cet événement.

Assemblée générale annuelle

La chambre de commerce de la région de Valleyfield tiendra son assemblée générale annuelle le mardi 27 novembre à 17h à l'hôtel Grant de Saint-Timothée. Il y aura dépôt des états financiers pour l'année 2000-2001 et tenue d'élections au conseil d'administration. La rencontre sera suivie d'un souper et d'une conférence qui sera prononcée par Thierry Vandal, président d'Hydro-Québec Production. Pour informations: Isabelle Leduc au (450) 373-8789.

Bazar de Noël à Sainte-Barbe

Les membres du Cercle des Fermières de Sainte-Barbe convient la population à visiter leur bazar de Noël qui se tiendra au centre communautaire de Sainte-Barbe. Ce bazar aura lieu le 24 novembre de 13h à 17h et le 25 novembre de 10h à 16h.

Incident de chasse funeste à Havelock Un homme abat son fils par erreur

Judith Taylor
et Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un homme de 39 ans de Havelock a perdu la vie après avoir été abattu de façon accidentelle par son père qui l'avait pris par erreur pour un chevreuil.

Le drame s'est produit tôt jeudi matin à la cabane à sucre de Roy Lowden, située sur la route Covey Hill à Havelock. Ce dernier venait de quitter son domicile vers 5h45 pour se rendre à sa sucrerie qui se trouvait à 500 mètres de la propriété familiale. Il s'était posté à une fenêtre et était à l'affût d'un chevreuil à abattre, arme à feu en main.

Selon la Sûreté du Québec, le fils de M. Lowden quitte peu après la demeure et se rend à travers un boisé vers la cabane à sucre pour aller également épier le gibier, ce dont son père ignorait. Celui-ci, pensant bien avoir dans sa mire un chevreuil à 150 mètres de lui, décharge un coup de feu. Lorsqu'il se rendit voir sa proie de plus près, il vit qu'il s'agissait de nul autre que de son garçon, Lee, âgé de 39 ans, qui vivait avec lui.

Sous le choc, le père est allé réveiller son

autre fils qui dormait et a composé le 9-1-1. En plus des policiers de la SQ du Haut-Saint-Laurent, une équipe d'ambulanciers a été appelée sur les lieux de l'incident. Des manœuvres de réanimation ont été vainement tentées sur la victime dont le décès fut constaté à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown, où elle a été transportée. Il semble que le jeune homme n'a eu aucune chance, le projectile l'ayant atteint par le cou.

D'après les constatations effectuées sur place, le jeune homme était vêtu d'une tunique orange et d'un dossard de la même couleur pour éviter d'être pris pour un chevreuil. Mais la victime avait laissé son dossard ouvert, laissant voir en partie son chandail blanc qu'il portait. Ce qui aurait alors attiré l'attention du père au moment de tirer.

Les policiers ont procédé à l'arrestation du père de la victime, âgé de 66 ans. Il a comparu en après-midi au palais de justice de Valleyfield et il a été accusé de négligence criminelle ayant causé la mort. Il a été libéré moyennant un cautionnement et doit revenir devant la cour le 4 janvier prochain pour la suite des procédures judiciaires. Quant à son arme et ses munitions de chasse, ils lui ont été confisqués par la police.

Suite de Civisme..... de la page 11

et son immergés jusqu'aux épaules. Avec l'aide du conducteur, ils tentent d'ouvrir la portière du côté passager mais en vain. Comme l'eau est sale, et polluée et qu'il est impossible de voir à l'intérieur du véhicule, ils ne plongent pas sous la surface. Les sauveteurs s'enfoncent dans le fond boueux et l'eau froide leur comprime la poitrine.

Immergé jusqu'au cou, M. Campbell passe son bras par la fenêtre due la portière mais ne réussit à sortir qu'un chandail. La victime perd alors conscience et sa main vient frôler celle de M. Campbell qui la saisit puis l'échappe. Finalement, il parvient à agripper fermement la victime et réussit à la ramener à la surface. L'homme ne respire pas et son teint est très blanc. Le couple le ramène sur la rive mais comme le bord de la rivière Châteauguay est très escarpé et boueux, l'homme et la femme glissent et le passager tombe sur le sol. Il se met à ce moment-là à tousser et recommence à respirer.

Le malheureux passera plus de six jours à l'hôpital dont deux à l'unité des soins intensifs, notamment pour enrayer les effets d'une infection bactérienne aux poumons contractée dans l'eau.

Institué en vertu de la Loi visant à favoriser le civisme adopté en 1977, l'Homage au civisme vise à souligner par l'attribution de décorations, de distinctions et de récompenses, le courage et la conduite exemplaires d'hommes et de femmes qui ont porté secours à des personnes dont la vie était en danger, parfois même au péril de leur propre vie.

Certains gestes posés par des citoyens vont parfois au-delà de l'entraide et de la collaboration dont on peut faire preuve au quotidien. Une profonde humanité les caractérise et c'est pourquoi je veux leur rendre hommage, a souligné le ministre Faal.

EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

- 2001 Chrysler P/T Cruiser
- 2000 Chrysler Cirrus LX 13,000 km
- 2000 Chrysler Intrepid 11,000 km
- 2000 Chrysler Neon LE
- 1999 Ford Escort SE wagon
- 1998 Dodge Neon Highline
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1990 Plymouth Sundance

CAMIONS USAGÉS A-1

- 2000 Dodge Ram 1 500 Quad cab
- 1998 Dodge Caravan Sport
- 1998 Plymouth Voyager
- 1997 Plymouth Grand Voyager
- 1995 Dodge Caravan
- 1994 Chevy Astro
- 1994 Dodge Caravan SE
- 1994 GMC Sierra SLE club Cab 4 x 4
- 1994 Dodge Grand Caravan
- 1988 Dodge Ram Van 250

C.J. KYLE LTÉE

VENTE • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

Cent quinze donneurs de sang à Huntingdon

La collecte de sang d'Héma-Québec, organisée par le Club Optimiste de Huntingdon en collaboration avec le club de l'âge d'or de l'endroit, a eu lieu jeudi dernier. Des gens de Huntingdon et des environs se sont présentés à la salle de la Légion royale canadienne entre 13h et 20h pour donner de leur sang. L'objectif fixé à 125 donneurs a été presque atteint puisqu'à la fin de la journée, ce sont 115 personnes qui ont fait cadeau d'un peu de ce précieux liquide rouge, symbole de vie. L'activité s'est très bien déroulée et les sourires se lisaient sur les visages de Jean-Baptiste Galipeau, président du club de l'âge d'or de Huntingdon, Julie Ouhmet, présidente du Club Optimiste de Huntingdon et Madeleine Crête, régente ex-officio des Filles d'Isabelle de Huntingdon et bénévoles. (photo P.L.)



CLSC HUNTINGDON

AVIS À TOUTE LA POPULATION

DÉMÉNAGEMENT

Veuillez noter qu'à partir du 30 novembre 2001, les nouveaux locaux du CLSC Huntingdon seront situés au:

10 rue King
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0
Téléphone: (450) 264-6108

Les services peuvent être perturbés, S.V.P. vous informer durant cette période avant de vous présenter à nos bureaux.

Spéciaux

BOUDIN EN PANNE \$4.50/contenant

SAUCISSES PORC ET BOEUF 2.89\$/lb

BACON 4,29\$/lb 10 lbs et + 4,19\$/lb

LONGUE DE PORC 2.79\$/LB

BOUCHERIE VLAU

VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE GROS ET DÉTAIL CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES

1/2 BOEUF 2,45\$/lb APRX. 300 lbs.	LONGUE LONGUE DE BOEUF APRX. 70 lbs. 3,79\$/lb	QUARTIER DE BOEUF AVANT APRX. 200 lbs. 2,25\$/lb
1/2 PORC 1,45\$/lb	QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE APRX. 200 lbs. 2,85\$/lb	JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON 3,79\$/lb

Service d'abattage (\$20/tête) Dépeçage & emballage (0.27\$/lb) et transport pour Porc, Boeuf, veau, agneau

SPÉCIALITÉS

- JAMBON FUMÉE D'AUTREFOIS
- VIANDE À CONGÉLATEUR

TEL.: 247-2130

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

FESSE DE JAMBON FUMÉ 1,79\$/lb

Prix garantis pour 7 jours

Les diabétiques et leurs proches ont leur propre regroupement dans le Haut-Saint-Laurent

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les personnes atteintes de diabète et leurs proches du Haut-Saint-Laurent disposent dorénavant d'un organisme qui a pour mission de les soutenir et leur fournir des outils dont ils pourraient avoir recours à un moment ou un autre pour mieux faire face à cette maladie.

Depuis avril dernier, l'association Diabétiques du Haut-Saint-Laurent est là pour aider de façon concrète les diabétiques et les membres de leur entourage. Ce regroupement veut encadrer tous ces gens et les guider vers les ressources disponibles pour une meilleure prise en charge de la maladie.

Même s'il a été créé il y a maintenant quelques mois, l'organisme a tout de même fait l'objet d'un lancement officiel mercredi soir dernier. À l'occasion de la journée internationale du diabète, les membres du comité provisoire ont cru bon de donner le coup d'envoi de ce mouvement au cours d'une assemblée générale dans une salle de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown.

Les démarches en vue de mettre sur pied cette association remonte à il y a plus de trois ans. En mai 1998, un groupe a été formé et s'est réuni régulièrement en vue de former une structure permanente mise à la disposition des personnes affectées directement et indirectement par le diabète. Le comité provisoire fut constitué de Gisèle Martin, Danielle-Andrée Thibert, Jean-Baptiste Galipeau qui agissait comme président, Robert Sourdou, André Guérin, Georges Lazure et Frank Orosz.

Les objectifs que cherche à atteindre l'association Diabétiques du Haut-Saint-Laurent sont multiples. Tout en proposant

d'offrir aux diabétiques et aux membres de leur entourage des services d'éducation comme des cours, des conférences et des documents, il cherche à assurer le bien-être des personnes souffrant de cette maladie et soulager la détresse causée par celle-ci en leur assurant certains services et l'appui moral et physique dont ils ont besoin. En plus de vouloir établir une collaboration avec d'autres organismes de bienfaisance qui partagent les mêmes buts que lui, l'organisme envisage aussi de favoriser les recherches tant médicales que paramédicales afin d'améliorer le dépistage, la prévention et le traitement du diabète de même que la qualité de vie de ceux qui en sont atteints.

"Cette association se veut pour parler ainsi un prolongement de la clinique de diabète déjà mise en place", a indiqué la coordonnatrice de la clinique et personne-ressource de l'organisme, Danielle-Andrée Thibert, soulignant que l'organisme met l'emphase sur la sensibilisation du grand public à cette maladie et sur les ressources accessibles pour mieux la traiter.

En plus de miser sur le bénévolat pour voir la tenue des différentes activités qu'il met de l'avant, l'organisme s'appuie sur un membership qui compte 126 personnes. Si le souhait des dirigeants se matérialise, le nombre de membres pourrait tripler d'ici un an.

L'assemblée générale qui s'est tenue mercredi dernier a permis aux participants de mettre en place un tout premier conseil d'administration permanent pour l'organisme, auquel font partie les cinq membres du comité provisoire et deux autres personnes. Il est composé de Jean-Baptiste Galipeau à la présidence, Claire Fréchette à la vice-présidence, Robert Sourdou au secrétariat, André Guérin à la trésorerie et des administrateurs Russell Auclair, Georges Lazure et Frank Orosz.



L'assemblée générale qui s'est tenue mercredi dernier a permis aux participants de mettre en place un tout premier conseil d'administration permanent pour l'organisme, auquel font partie les cinq membres du comité provisoire et deux autres personnes. Il est composé (rangée du bas dans l'ordre habituel) de André Guérin à la trésorerie, Jean-Baptiste Galipeau à la présidence, Claire Fréchette à la vice-présidence, Robert Sourdou au secrétariat et (rangée du haut) des administrateurs Russell Auclair, Georges Lazure, Danielle-Andrée Thibert (personne-ressource) et Frank Orosz. (photo P.L.)

AXA Assurances et Assurances M. Billette inc.
Partenaires au service de leurs assurés !



Dans l'ordre habituel : Pierre Goyette-AXA Assurances, Maurice Billette-Assurances M. Billette inc., Chantal Bazinet et Mario Parent-Ferme Parinet inc., Michel Vincent-AXA Assurances.

AXA Assurances est fière de souligner le professionnalisme de l'un de ses courtiers, M. Maurice Billette, de Assurances M. Billette inc., situé à Ormstown.

Maurice Billette est intervenu rapidement auprès de ses assurés, Mme Chantal Bazinet et M. Mario Parent, de la Ferme Parinet inc. située à Sainte-Martine, lors de la perte qu'ils ont subie le 25 septembre dernier. En effet, la grange-étable, les équipements fixes et le troupeau laitier qu'elle contenait, ont été déclarés perte totale après l'incendie survenu à cette date.

Grâce à l'efficacité de M. Maurice Billette, le 2 octobre, une semaine seulement après l'incendie, Mme Chantal Bazinet et M. Mario Parent avaient déjà en main un premier chèque de 100 000 \$, et pouvaient donc entreprendre la reconstruction de leur bâtisse.

AXA Assurances félicite le courtier Maurice Billette pour la rapidité et l'efficacité de son intervention auprès de ses assurés dans ce dossier !

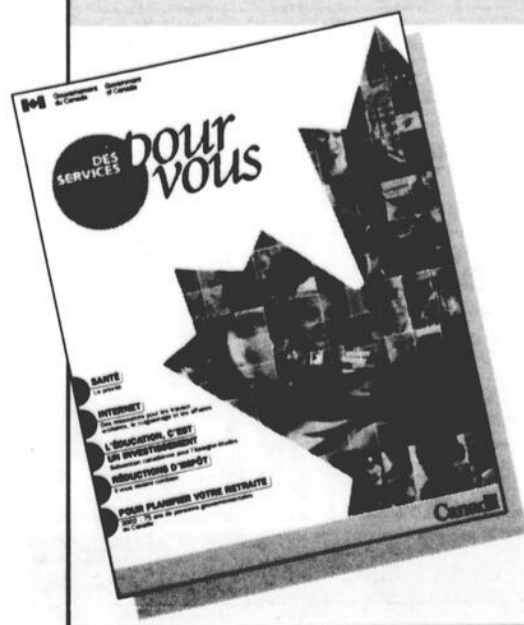


Des gens d'affaires et des entrepreneurs réunis à Saint-Chrysostome

La chambre de commerce et de l'industrie du Haut-Saint-Laurent tenait un dîner causerie le vendredi 9 novembre dernier à la cabane à sucre L'Hermine de Saint-Chrysostome. Un quarantaine de gens d'affaires et d'entrepreneurs se sont réunis afin de prendre connaissance des services et des programmes offerts par certains organismes locaux et régionaux. Après le lunch, des représentants du CLD du Haut-Saint-Laurent, de la SADC du Suroît-Sud, du Club Export du Suroît, d'Investissement Québec et de Contrat Canada se sont succédé pour expliquer le rôle que ces sociétés jouent et leur parler des outils qu'elles peuvent mettre à la disposition des entreprises de la région. Ils ont pu aussi répondre aux questions des participants et même les rencontrer pour des renseignements supplémentaires. (photo P.L.)



Bientôt dans votre courrier !



Une brochure sur les services du gouvernement du Canada qui vous donnera des renseignements sur :

- la planification de carrière, d'emploi et des affaires
- la protection de l'environnement
- la navigation en toute sécurité dans Internet
- l'aide aux devoirs des enfants
- la planification de la retraite
- les choix sains pour une vie en santé

Cette brochure est pour vous, pour votre famille et pour votre communauté. Surveillez votre boîte aux lettres !

Pour obtenir des renseignements sur les services gouvernementaux :

canada.gc.ca

Centres d'accès
Service Canada

1 800 O-Canada
(1 800 622-6232)

Téléscripteur / ATME 1 800 465-7735

Canada

La pièce de théâtre «Chômage» présentée à Saint-Chrysostome

La campagne annuelle de financement 2001 de Centraide Sud-Ouest bat son plein. Pour amasser des fonds dans les zones couvertes des services par l'organisme, plusieurs activités sont organisées. Dans le Haut-Saint-Laurent, un souper-théâtre s'est déroulé le vendredi 9 novembre dernier à la salle communautaire de Saint-Chrysostome. Après un bon repas chaud, les participants ont pu assister à une représentation de la pièce de théâtre «Chômage». Il faut dire que les gens dans la salle se sont beaucoup amusés en voyant cette comédie qui connaît un franc succès partout où elle est jouée au Québec. La soirée, qui a réuni 185 personnes, a permis de recueillir 2 190\$, une somme qui a été répartie à parts égales entre Centraide Sud-Ouest et l'organisme Un Coin Chez Nous. (photo P.L.)



NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

LOWDEN, Lee Robert - Accidentellement le 15 novembre 2001 à Covey Hill, Havelock à l'âge de 39 ans. Fils de Roy et Margaret (McWhinnie) Lowden, frère de Len, Scott (Ann Faubert) et oncle de Caitlin et Britny. Les visites ont eu lieu samedi 17 novembre au salon funéraire J.M. Sharpe, Franklin Centre, suivies par les funérailles à la chapelle, dimanche 18 novembre. Enterrement au cimetière Bethel, Chemin Covey Hill. La famille a reçu les parents et amis à l'Hôtel de Ville de Havelock après le service. Au lieu de fleurs, des dons aux Dames Auxiliaires de l'Hôpital Barrie Memorial, à la Société Canadienne du Cancer, à la Fondation des Maladies du cœur ou à Jeunesse au Soleil seraient appréciés par la famille.

REMERCIEMENTS

Nous aimerions exprimer nos sincères remerciements pour tous les dons de fleurs, cartes, et autres expressions de sympathies lors du décès de Hector R. Prévost. Tout fut grandement apprécié. Sincèrement ses nièces et neveu et leurs familles

Nous voudrions remercier le Dr. Rosenberg, les infirmières et le personnel du premier étage de l'Hôpital de Comté de Huntingdon pour les excellents soins donnés à Réjean Legault lorsqu'il était un patient à cet établissement. Merci également à nos enfants, parents et amis, ainsi qu'au père Gabriel Clément pour tout l'amour et l'appui témoignés à Réjean. Tout fut grandement apprécié. Réjean et Marie-Thérèse Legault

La famille de feu Robert Reed voudrait remercier Ambulance Jacques Montpetit et le personnel de l'Urgence de l'Hôpital d'Ormstown pour leurs soins rapides et attentionnés. Remerciement spécial également au Dr. Krotecki, au Dr. Lemieux et au Dr. Rosenberg. Plusieurs fois merci aux amis et voisins pour la nourriture, cartes, fleurs et dons à la Société ALS du Québec. Tout fut grandement apprécié. Veuillez considérer ces remerciements comme vous étant personnellement adressés. La famille Reed

REMERCIEMENTS

En cette Année internationale du bénévolat, l'Hôpital Barrie Memorial désire remercier tous les bénévoles qui, par leur temps et/ou leurs énergies, contribuent au mieux-être des patients. Certains bénévoles sont présents de façon régulière à l'Hôpital mais plusieurs d'entre vous travaillez dans l'ombre. Sachez que vos actions de tous genres sont des plus appréciées. g15504m211101

REMERCIEMENTS

Chers parents et amis, Nous voudrions vous remercier pour l'amour et l'appui que vous nous avez donnés lors de la récente maladie et décès de notre mère. Vos appels téléphoniques, cartes, visites et autres marques de sympathie furent profondément appréciés. Nous remercions spécialement la maison Harrigan's Nursing et le Dr. Hébert pour les merveilleux soins que notre mère a reçus au cours des cinq dernières années, ainsi que le personnel de l'Hôpital Barrie Memorial. Nous sommes également très reconnaissants envers le père Gabriel Clément, la paroisse St-Joseph et le C.W.L. pour leurs prières au salon funéraire, le beau service funéraire, et le délicieux goûter servi. Nous sommes profondément émus par votre bonté. Veuillez accepter ces remerciements comme vous étant personnellement adressés. La famille de Madeline (Bannon) McDonagh

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Remerciements



En souvenir de Roméo Leduc

Ses enfants Daniel et Diane, leurs conjoints(es) ainsi que les petits-enfants désirent remercier toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de M. Roméo Leduc survenu le 21 septembre 2001 à l'âge de 84 ans, soit par dons, offrandes de messes, fleurs, visites et assistance aux funérailles. Veuillez considérer ces remerciements comme personnels. Merci au Dr. Geukjian pour les nombreux soins donnés à notre père. Merci au personnel infirmier du 3ème étage et de l'urgence de l'hôpital Barrie Memorial de Ormstown. g15489m211101

Opinion du lecteur

Trop de questions demeurent sans réponses

M. Jim Leahy
Président du conseil d'administration
Les Vergers Leahy inc.

Le comité de citoyens de Saint-Antoine-Abbé et Franklin désire réagir à quelques passages de votre lettre ouverte paru dans La Source du 14 novembre dernier. Vous avez voulu faire éclaircir certains faits concernant le projet d'embouteillage d'eau de l'entreprise.

Nous n'avons jamais appuyé ou eu l'intention d'appuyer quelque compagnie que ce soit pour le captage d'eau commercial de l'eau à Franklin. En 1997, le comité de citoyens avait appuyé la candidature de votre fils, James Leahy Jr, aux élections municipales car il nous avait assuré être opposé à tout pompage pour des fins commerciales, peu importe le promoteur. Mais voilà qu'en pleine campagne électorale, nous apprenions que Les Vergers Leahy voulaient annoncer leur intention de demander un permis de captage d'eau et qu'ils y réfléchissaient depuis plusieurs années.

L'eau souterraine qui descend la Covey Hill en passant par vos propriétés dessert toute une région, y compris la communauté voisine d'Ormstown. Depuis une dizaine d'années, le niveau souterraine a diminué dramatiquement et on ne peut que se questionner sur les impacts négatifs d'un pompage à fort débit supplémentaire. Cette baisse du niveau d'eau a obligé bon nombre de citoyens à défrayer pour le creusage de nouveaux puits, l'achat de nouveaux équipements de pompage et de traitement de l'eau.

Avant d'émettre un nouveau permis de captage et d'embouteillage de notre eau souterraine, nous croyons que les différentes instances gouvernementales doivent répondre à plusieurs questions très préoccupantes. Quelles sont les causes de cette baisse de niveau de l'eau souterraine à Saint-Antoine-Abbé et à Franklin? Cela si-

gnifie-t-il que les prélèvements sont supérieurs à la recharge? Les quantités d'eau prélevées par les gros utilisateurs, surtout en période estivale sont-elles connues? Quels seront les impacts à moyen et à long terme d'un captage supplémentaire sur les écosystèmes et sur les utilisateurs actuels, sachant que les rabattements des niveaux d'eau s'additionnent, risquant des effets négatifs beaucoup plus larges? Les réserves d'eau seront-elles suffisantes pour répondre à nos besoins futurs et à ceux des générations à venir? En ces temps de réchauffement climatique, il y a de quoi s'inquiéter.

Le conseil de Franklin, la MRC Le Haut-Saint-Laurent et le ministère de l'Environnement peuvent-ils répondre à ces questions? Non seulement le conseil de Franklin et de la MRC refusaient-ils de participer à une étude hydrogéologique régionale par la commission géologique du Canada en 1997 mais la MRC ajoutait à son schéma d'aménagement l'usage d'exploitation de la ressource eau dans toutes les zones agro-forêtiers, lesquelles se retrouvant principalement à Franklin.

Depuis 1996, rien n'a changé. La réglementation est encore insuffisante, le manque de connaissances hydrogéologiques est toujours flagrant. Le gouvernement, n'ayant pas les moyens d'effectuer une étude régionale indépendante, se fie encore uniquement aux données des promoteurs.

Soyons clairs. Nous étions contre le projet de Labrador et nous sommes contre tout projet semblable. Trop de questions demeurent sans réponses. Nous sommes convaincus qu'il faut protéger notre eau à Franklin envers et contre tous. Dans le doute, il serait plus prudent de s'abstenir.

Agathe Faille et Monique Desnominée

Pour le comité de citoyens de Saint-Antoine-Abbé et Franklin

Nous apprécierions fortement vous rencontrer, M. le Ministre Arseneau

Monsieur Maxime Arseneau
Ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation
du Québec

Monsieur le Ministre,

La MRC Le Haut-Saint-Laurent et la population du Haut-Saint-Laurent vous invitent à venir rencontrer les élus municipaux ainsi que les citoyens concernés par l'implantation de nouvelles porcheries sur notre territoire.

Vous comprendrez nos inquiétudes, Monsieur le Ministre, face à l'implantation de ces nouvelles porcheries. Comme les études faites quant aux impacts possibles dans le futur, à court et à long terme, sont loin d'être concluantes et transparentes pour les citoyens, nous vous serions reconnaissants d'acquiescer à notre demande pour étudier ensemble ce qui adviendra de notre qualité de vie.

Vous comprendrez, Monsieur le Ministre, que votre ministère étudie les conséquences de ces implantations depuis fort longtemps et le temps qui nous est alloué pour en prendre connaissance et vous faire une

contrepartie est très court.

Pour cette raison, Monsieur le Ministre, nous apprécierions fortement cette rencontre et en plus, nous vous demandons un moratoire d'un (1) an pour qu'ensemble, les pour et les contre puissent trouver un terrain d'entente à la satisfaction de la majorité.

Nos citoyens, Monsieur le Ministre, ne sont pas prêts à sacrifier à long terme leur qualité de vie en échange de dollars (\$) ou de très grands profits pour une activité agricole vouée à 100% à l'exportation. Vous comprendrez, Monsieur le Ministre, les inquiétudes grandissantes des citoyens du Haut-Saint-Laurent et leurs attentes quant à la garantie de non pollution, dues à cette nouvelle activité agricole.

Dans l'attente d'une réponse positive de votre part, recevez, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

Paul-Maurice Patenaude, préfet
MRC Le Haut-Saint-Laurent

P.S. Une rencontre simultanée des quatre ministères serait très appréciée durant le mois de décembre.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dh
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

Jean-François Hollard
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS
22 PRINCE, HUNTINGDON
Tél.: (450) 264-3776
Sans frais: 1-888-465-5273

Colfeurage Marcel Leroux Inc. AIR-EAU-STOP
sans frais: 1-877-691-5172
Fissure de fondation?
Infiltration d'eau?
Infiltration d'air?
"SERVICES D'ÉTANCHÉITÉ ET D'ISOLATION"
Étanchéité de fondation Drain français
Réparation de fissures Enduit d'apoyé
Membranes d'étanchéité Colfeurage de portes et fenêtres
Isolation de toit soufflé Turbine à ventilateur de toiture

POUR LOUER UN ESPACE
264-5364

PILON, MÉNARD & PILON
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HUNTINGDON sur rendez-vous

LA SOURCE 66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521
JOS 1H0

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no.08070

Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50 \$/année



Une croisade en faveur de la paix partout à Huntingdon



Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un peu plus de deux mois après les attentats terroristes qui ont frappé les États-Unis et à l'approche de la période des Fêtes, une résidente de Franklin vient d'entreprendre une croisade afin d'amener la population de Huntingdon à manifester de façon tangible en faveur de la paix.

Clotilde Durand propose aux citoyens de la ville de se mobiliser et de témoigner leur solidarité à l'égard de la paix tout en apposant leur opposition à toute déclaration de guerre que ce soit. Avec une amie du nom de Francine Brault, elle a mis sur pied l'opération «Noël blanc à

Huntingdon» qui vise à inviter les résidents, les gens d'affaires, les marchands et les établissements à poser des gestes concrets pour encourager le maintien d'un sentiment de sécurité dans la localité et partout dans le monde et en même temps rejeter tout recours à la violence.

L'un de ces moyens que suggère Mme Durand consiste à demander aux gens d'apposer un petit drapeau blanc bien en vue à l'extérieur de leurs propriétés, de leurs édifices ou encore de leurs véhicules le 1^{er} décembre prochain. «Ce geste est simple à poser et il s'agit d'une façon claire et ferme de dire non à la guerre et de faire vœu de paix, estime-t-elle. Nous voulons que la ville se drappe le plus de blanc possible pour le témoigner.»

Mme Durand a déjà commencé à par-

ler de cette campagne un peu partout à Huntingdon. Elle a déjà visité les écoles de la ville et elle entend poursuivre sa tournée du territoire dans les prochains jours. Elle a recueilli un certain nombre d'appuis dans la collectivité et d'autres activités découlant de cette initiative pourra aussi avoir lieu localement.

L'opération «Noël blanc à Huntingdon» a toutes les chances de faire bouillir ailleurs au Québec. De telles campagnes doivent être implantées dans d'autres localités du Québec comme Montréal et Drummondville, avec l'appui d'organismes communautaires et de groupes. «Je lance mon idée un peu partout mais je tiens à ce que Huntingdon soit une ville témoin de ce mouvement populaire pour la paix», a indiqué Mme Durand.

Clotilde Durand a mis sur pied l'opération «Noël blanc à Huntingdon» qui vise à inviter les résidents, les gens d'affaires, les marchands et les établissements à poser des gestes concrets pour encourager le maintien d'un sentiment de sécurité dans la localité et partout dans le monde et en même temps rejeter tout recours à la violence. (photo P.L.)

Le cadeau parfait
Un abonnement à
LA SOURCE
264-5364

SPECTRA

2002



à partir de:

14,595\$

MOTEUR
1.8L, 125 HP

financement
à l'achat

à partir de: 0.9%

DEUX COUSSINS
CONFLABLES
GARDE-BOUE AVANT
ET ARRIERE,
GLACES TEINTÉES

location
48 mois

199\$

/mois

T.T.P. EN SUS, 6955 COMPTANT, 20,000 KM PAR ANNÉE, .08c DU KILOMÈTRE EXCÉDENTAIRE

Garantie
Avantage Plus
5-5-5
KIA

KIA

Latreille

KIA

210 Boul. Langlois, Grande-Île (450) 370-1130 Enfin, la qualité accessible à tous!

UN MESSAGE IMPORTANT POUR TOUS LES PROPRIÉTAIRES D'ARMES À FEU AU QUÉBEC

C'est le temps d'enregistrer vos armes à feu



Votre formulaire vous a été posté!

Pour un temps limité, l'enregistrement est GRATUIT!



Un formulaire personnalisé et facile à remplir a déjà été posté à tous les détenteurs d'un permis d'armes à feu ou d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu (AAAF) valide. Il faut avoir son permis ou son autorisation avant de pouvoir enregistrer ses armes à feu.

Les propriétaires qui ont déjà demandé l'enregistrement de TOUTES leurs armes à feu n'ont pas à remplir le formulaire.

L'enregistrement est obligatoire pour tous les propriétaires d'armes à feu et se fait une seule fois. En le faisant avant la date limite indiquée sur votre formulaire, vous n'aurez pas à payer les droits de 18 \$.

Faites parvenir votre demande dès maintenant. Ainsi, vous aurez en mains vos documents d'enregistrement avant d'en avoir besoin. À noter que vous pourrez faire votre demande d'enregistrement en ligne. Consultez le www.ccaf.gc.ca pour plus de détails.

Pour plus de renseignements : 1 800 731-4000 ou www.ccaf.gc.ca

- **L'enregistrement est une mesure de sécurité** ayant pour but de rendre les propriétaires d'armes à feu responsables de l'utilisation et de l'entreposage sécuritaires de leurs armes.
- **Toute arme à feu à autorisation restreinte ou prohibée** enregistrée en vertu de l'ancien système doit être réenregistrée. Ce second enregistrement est gratuit.
- **Une amnistie est actuellement en vigueur** jusqu'au 31 décembre 2001, pour permettre aux propriétaires d'armes à feu à autorisation restreinte non enregistrées de les enregistrer ou de s'en départir.
- **L'enregistrement permet à la police** de retracer les armes à feu volées et celles qui ont été importées ou fabriquées illégalement, ou encore celles qui sont achetées sur le marché noir.
- **Les réclamations faites auprès des assureurs** sont plus faciles à gérer lorsque les armes à feu sont enregistrées.
- **La loi exige que** toutes les armes à feu soient enregistrées d'ici la fin de 2002.

Canada

Un salon du bénévolat à l'école Arthur-Pigeon

Patrice Laflamme
LA SOURCE

En cette Année internationale des bénévoles, les élèves de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon ont pu faire plus ample connaissance avec les organismes socio-communautaires locaux et régionaux par l'entremise d'un salon du bénévolat qui s'est tenu mardi de la semaine dernière dans l'établissement.

Organisé en collaboration avec le service d'animation spirituelle et d'engagement communautaire de l'institution, ce salon visait à permettre à des associations de mieux se faire connaître auprès de la jeunesse. Pour les étudiants, l'occasion était on ne peut plus belle de mieux découvrir et se renseigner sur les groupes qui s'impliquent activement au sein de la collectivité.

Dans le hall d'entrée de l'école, des représentants de onze mouvements et établissements socio-communautaires de Huntingdon et des municipalités avoisinantes ont dressé des kiosques que les jeunes ont pris le temps de visiter seuls ou en petits groupes. En matinée et sur l'heure du lunch, ils ont pu amasser de l'information sur ces organismes et poser des questions sur la mission de chacun d'eux, sur les services et les programmes qu'ils dispensent dans le milieu.

Si ce salon se voulait une belle vitrine pour de nombreux mouvements de la région, il avait aussi pour but de susciter l'intérêt des étudiants à l'égard de l'action communautaire. Car pour ces groupes, les besoins en matière de bénévoles



En cette Année internationale des bénévoles, les élèves de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon ont pu faire plus ample connaissance avec les organismes socio-communautaires locaux et régionaux par l'entremise d'un salon du bénévolat qui s'est tenu mardi de la semaine dernière dans l'établissement. (photo P.L.)

lat par et pour les jeunes sont considérables.

Tout en visitant le salon, les élèves du programme en éducation internationale de l'école

ont été invités à s'inscrire dans le type de bénévolat qui leur plaisait et qui comptera pour leur service communautaire. Les autres étudiants

montrant un intérêt envers l'action communautaire ont pu également donner leurs noms auprès de l'un ou l'autre de ces organismes.



CONSEIL INTERMUNICIPAL DE TRANSPORT du Haut-Saint-Laurent

23, rue King
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5411
Fax: (450) 264-6885

AVIS, est par la présente donné par la soussignée, que conformément à la Loi et à résolution no. 887-10-01 du CITHSL, les tarifs du CIT seront majorés tel qu'indiqué au tableau ci-dessous à partir de 0h00 le 1^{er} janvier 2002.

	ZONE	MONTRÉAL LASALLE 2	CHÂTEAUGUAY 3		MERCIER 4		STE-MARTINE 5		HOWICK 6		ORMSTOWN 7		HUNTINGDON 8	
			Rég.	Demi	Rég.	Demi	Rég.	Demi	Rég.	Demi	Rég.	Demi	Rég.	Demi
CENTRE-VILLE	1	Billets unitaires rég./demi Livrets illimités rég./demi Cartes mensuelles rég./demi	4,50 75,00 103,50	2,25 37,50 51,25	5,00 87,00 119,50	2,50 43,50 59,75	7,00 118,50 159,50	3,50 59,25 79,75	8,50 139,00 182,50	4,25 69,50 91,25	9,50 155,00 214,50	4,75 77,50 107,25		
MONTRÉAL	2		4,00 62,00 86,50	2,00 31,00 43,25	4,50 73,50 102,00	2,25 36,75 51,00	6,50 105,00 145,00	3,25 52,50 72,50	8,00 128,50 181,00	4,00 64,25 90,50	9,00 144,50 205,50	4,50 72,25 102,75		
CHÂTEAUGUAY	3		3,00 49,50 66,50	1,50 24,75 33,25	4,00 62,00 86,50	2,00 31,00 43,25	4,50 73,50 102,00	2,25 36,75 51,00	6,50 105,00 145,00	3,25 52,50 72,50	8,00 128,50 181,00	4,00 64,25 90,50		
MERCIER	4		3,00 45,50 21,50	1,50 22,75 10,75	4,00 59,50 24,75	2,00 31,00 17,75	4,50 62,00 21,75	2,25 36,75 15,00	6,50 105,00 86,50	3,25 52,50 43,25	8,00 128,50 108,00	4,00 64,25 54,00		
STE-MARTINE ET ST-PAUL	5				3,00 45,50 21,50	1,50 22,75 10,75	4,00 59,50 24,75	2,00 31,00 17,75	4,50 62,00 21,75	2,25 36,75 15,00	6,50 105,00 86,50	3,25 52,50 43,25		
HOWICK	6						3,00 45,50 21,50	1,50 22,75 10,75	4,00 59,50 24,75	2,00 31,00 17,75	4,50 62,00 21,75	2,25 36,75 15,00		
ORMSTOWN	7							3,00 45,50 21,50	1,50 22,75 10,75	4,00 59,50 24,75	2,00 31,00 17,75	4,50 62,00 21,75		
HUNTINGDON	8										3,00 45,50 21,50	1,50 22,75 10,75		

DONNÉ À HUNTINGDON, ce 16 novembre 2001.

Marie Barrette
Secrétaire-trésorière

g15226m211101

371-8878

PETER DAGG
Agent immobilier
affilié

MARTIN ST-ONGE
Agent immobilier
affilié

SYLVAIN BRUNETTE
Agent immobilier
affilié

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier
affilié

PETIT, PETIT BUDGET

Situé en campagne, maison très charmante offerte à 38 000\$. Faut vendre. Ne jugez pas en fonction du prix. Visitez tout! **Martin St-Onge 371-8878** msc#4

COMMERCIAL

FRANKLIN: Superbe maison situé du haut des montagnes avec vue de Montréal. Centre réparation d'auto + body shop. *BON CHIFFRE D'AFFAIRES* **Martin St-Onge 371-8878** msc#7

ORMSTOWN

ORMSTOWN: Joli bungalow, 3 cac, sous-sol fini avec foyer. Grande cour. Prix réduit. **Martin St-Onge 371-8878** msc#1

COMMERCIAL

HUNTINGDON: Venez voir ce magnifique cottage de 3 chambres, armoire de chêne, salle de bain avec tout en céramique. (L'intérieur ne reflète pas l'extérieur. **Sylvain Brunette 371-8878** SB#3

ELGIN

FERMETTE 1,7 acres, bungalow, petite étalle, le bon prix! **Peter Dagg #41** www.peterdagg.com

BORD DE L'EAU

GOODMANCHESTER: Bung. à la campagne 4 cac, plusieurs améliorations sur 1,7 acres, garage. Excellente condition. **Peter Dagg #66** www.peterdagg.com

VENDU

HUNTINGDON

NOUVEAU

HUNTINGDON: Cottage 6 pièces, 3 chambres, armoires de frêne, salle de bain et fenêtres refaites, très bonne occasion à saisir. **Sylvain Brunette 371-8878** SB#12

PRIX REDUIT

HUNTINGDON

HINCHINBROOKE: charmante maison, 5 cac, bien entretenue, grand terrain, atelier. Plusieurs extra, tout voir! **Peter Dagg #66** www.peterdagg.com

ST-ANICET: Bung. 2+1 cac, idéal pour premier acheteur ou seconde maison. **Vendeur motivé! Peter Dagg #73** - www.peterdagg.com

PETIT PRIX

HUNTINGDON: Bung. avec garage, fenestration récente au 3/4. Très beau terrain à l'arrière. 54 000\$. **Martin St-Onge 371-8878** msc#5

FRANKLIN: Grande + jol maison de 4 cac avec double garage et grange. Merveilleuse vue sur la montagne. **Martin St-Onge 371-8878**

COMMERCIAL: Maison d'hébergement + personnes âgées. Très bon revenu. C'est à voir. **Martin St-Onge 371-8878**

TERRAIN: Terrain vacant à vendre rue Victoria Est, superficie de 51,292. Contactez **Michel Beaudin 371-8878**

REPRISE

HUNTINGDON: Achez un duplex en semi-détaché avec 2 garages doubles et un garage simple, grand terrain sur le bord de la rivière. Prix réduit de \$10,000. **Sylvain Brunette 544-0395** SB#14

COMMERCIAL

ELGIN: Scierie de 7,5 acres, droit acquis, bâtiment et équipement. **Peter Dagg #61** www.peterdagg.com

FRANKLIN

Maison mobile, 2 cac, située dans la région panoramique sur une route tranquille, très économique, idéale pour retraités ou propriétaires pour la première fois. **Peter Dagg #31** www.peterdagg.com

FAUT VENDRE

HUNTINGDON

ST-STANISLAS: PRIX RÉDUIT \$89,000. Achez un magasin et habitez dans un luxueux logement. Commerce établi établie depuis plusieurs années. **Sylvain Brunette 371-8878** SB#6

FRANKLIN: Site commercial, 13,300 pc terrain, bien situé, avec édifice endommagé par le feu. **Vendeur très motivé, toute offre sera considérée. Peter Dagg #16** - www.peterdagg.com

HUNTINGDON: Édifice commercial en ville, avec bureaux et appartement et garage, rangement, terrain 16 753 p.c. **Peter Dagg #31** www.peterdagg.com

ORMSTOWN

Charmante maison située coin possible avec garage chauffé et grande cour de 10,000 p.c. *Prix réduit* **Martin St-Onge 371-8878** msc#6

NOUVEAUTÉ: Fermette de 70 acres avec très grande maison. Idéal pour bricoleur! **Martin St-Onge 371-8878**

ST-TIMOTHÉE

Joli bungalow, 7 pces, 2 sdb, plusieurs réno.: fenêtres, toiture, armoires en chêne blanchies, beaucoup extras, s-s fini avec poss. de bureau d'aff. situé en bordure du Bl. Hébert. **Michel Beaudin 371-8878**

NOUVEAU

HUNTINGDON: Cottage bien situé, près du centre ville, 3 cac, très propre. Prix inférieur à un loyer. Faut voir! Contactez-moi **Michel Beaudin 371-8878**

VENDU

Bungalow avec garage situé dans Huntingdon et à deux pas de la campagne. **Peter Dagg #10** Sylvain Brunette 371-8878 SB#10

DUNDEE

NOUVEAU REPRISE DE FINANCE

ATHLSTON: Bungalow, 3 cac, planchers bois franc, s.s de 7', poêle à bois. Extérieur non fini. Idéal pour bricoleur. Une vrai oubaïne. Contactez-moi **Michel Beaudin 371-8878**

POUR INVESTISSEUR

HUNTINGDON: Cottage 9 pces, très bien situé 4 cac, en plus, immeuble à revenus de 3 app. si désiré, garage attenant. Faut voir! Contactez **Michel Beaudin 371-8878**

TRANSFERT

HUNTINGDON: Maison 4 papiers, bien situé au centre ville, 3 cac, s-sol fini, avec cabanon, secteur paisible. Faut voir! Contactez-moi **Michel Beaudin 371-8878**

NOUVEAU

Premier devant

RE/MAX DÉFI (1996)
courtier immobilier agréé
franchise indépendant et autonome

121 Alexandre, Suite 21
Valleyfield (Québec)
bur.: (450) 371-8878
Fax: (450) 371-0006
Sans frais: 1-877-371-8878
www.remax-quebec.com

La clé de la campagne!

ÉVALUATION GRATUITE!

Page 16 LA SOURCE — 21 NOVEMBRE 2001

J.L. Priest inc. s'offre de nouveaux locaux pour ses 63 ans d'existence

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La firme J.L. Priest de Hemmingford célèbre cette année ses 63 ans d'existence. L'entreprise s'est fait pour ainsi dire un beau cadeau en s'installant dans de tout nouveaux locaux pour mieux servir sa clientèle et répondre à ses besoins de croissance.

Le vendredi 26 octobre dernier, l'entreprise familiale a souligné avec brio la relocalisation de ses installations maintenant situées au 525, rue Champlain. Les dirigeants ont convié les employés, les clients et plusieurs dignitaires à une petite fête pour marquer cette nouvelle étape dans le développement de l'établissement. Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcell, son homologue provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, le maire du village de Hemmingford, Drew Sommerville, et le commissaire industriel de la MRC des Jardins-de-Napierville, Michel Charbonneau, se trouvaient au nombre des invités.

L'un des propriétaires, Richard Priest, a paru fort emballé de faire voir les nouveaux locaux à tous ces gens présents sur place. L'établissement, qui s'étend sur une superficie de plus de 6 000 pieds carrés, compte, outre les bureaux administratifs, un entrepôt, un atelier de travail à des fins de plomberie, d'électricité, de ferblanterie et de menuiserie et une salle multifonctionnelle.

Le moins que l'on puisse dire, c'est que les Priest constituent une famille d'entrepreneurs bien présente dans la région de Hemmingford depuis plus de 60 ans. C'est en 1938 que Romain Priest, le père de Léonard et le grand-père de Richard, fait l'acquisition de l'entreprise de son employeur T.J. McClatchie. La compagnie est alors rebaptisée J.R. Priest - Ferronnerie, Plomberie et Chauffage. En cours de route, deux de ses fils, Conrad et Edmond, choisissent de se joindre à l'entreprise familiale.

Peu après le décès de Romain Priest, son fils Edmond reprend les rênes de l'entreprise et lui donne une nouvelle raison sociale: Edmond Priest - Plomberie et Chauffage. Dans les années qui vont suivre, il va opérer l'établissement avec un seul employé. Au moment de prendre sa retraite en 1995, Paul Pass, alors

à l'emploi de la firme, en fait l'acquisition et va le renommer Priest - Plomberie et Chauffage.

Parallèlement, après ses études en électricité, l'autre fils de Romain Priest, Léonard, va travailler durant quatre ans pour la compagnie électrique F.W. Weirich et en 1964, il s'en pro-

duit d'une croissance accélérée de l'entreprise. L'an dernier, dans le but d'ajouter un nouveau service à ceux déjà offerts, la compagnie met la main sur Priest - Plomberie et Chauffage, rapatriant ainsi dans le sein familial la firme créée plusieurs années plus tôt par Romain Priest. Grâce à la confiance témoignée par ses clients, l'étroite collaboration de ses fournisseurs et la loyauté de son personnel, la firme passe de trois employés en 1988 à dix-sept et sept véhicules de service en 2001.

Au fil des ans, les deux entrepreneurs ont régulièrement investi dans la formation des employés et dans l'achat des équipements nécessaires à la mise en œuvre de leurs contrats avec les clients. Compte tenu qu'une forte proportion du chiffre d'affaires se fait dans les secteurs industriel, commercial et agricole, la compagnie s'est adaptée aux nouvelles réalités en développant des équipes de travail polyvalentes et en offrant un service 24 heures sur 24, sept jours par semaine.

En février dernier, après 37 ans passés dans un édifice de 1 200 pieds carrés situé au 516, Frontière, J.L. Priest inc. a décidé de regrouper tous ses services et sa marchandise dans un immeuble nouvellement aménagé dont Léonard et Richard Priest se disent particulièrement fiers.



Léonard et Richard Priest sont deux hommes bien heureux des nouvelles installations dont leur entreprise s'est doté. (photo P.L.)

tera acquéreur. Il changera la raison sociale pour J.L. Priest Electricité. De 1964 à 1987, Léonard dirigera l'entreprise avec l'aide d'un employé.

En 1988, le fils de Léonard, Richard, décide de se joindre à l'entreprise de son père à titre de partenaire. Dans la même année, la compagnie obtient sa licence d'entrepreneur général et ajoute le service de construction à celui d'électricité.

Ce changement sera l'élément déclencheur

Municipalité de Saint-Chrysostome
624, Notre-Dame, local 14,
St-Chrysostome, Québec J0S 1R0,
450-826-3911 - 450-826-0568

Appel d'offres public
Enlèvement, transport et
élimination des déchets
Municipalité de Saint-Chrysostome -
M.R.C. Le Haut-Saint-Laurent

Des soumissions scellées et adressées à la soussignée pour la cueillette et la disposition des déchets seront reçues le ou avant le 3 décembre 2001 avant 15H00, au bureau du secrétaire-trésorier au 624, rue Notre-Dame, local 14, Saint-Chrysostome et ouvertes le même jour à 15H05.

La soumission est pour une période d'un an du 1er janvier au 31 décembre 2002. La cueillette des ordures ordinaires et des ordures dites des gros objets s'effectuera une fois par semaine pour le secteur de la zone rurale, le mercredi et deux (2) fois par semaine pour le secteur de la zone urbaine les mardis et vendredis.

Le nombre actuel de logement pour le secteur de la zone rurale est de: 493

Le nombre actuel de logement pour le secteur de la zone urbaine est de: 657

Les soumissionnaires intéressés peuvent obtenir une copie des cahiers et charges et des documents de soumission, moyennant la somme de 25.00\$, non-remboursable, auprès de la soussignée, au bureau municipal, aux heures normales de bureau.

La Municipalité de Saint-Chrysostome ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues, et n'encourt aucune obligation ni aucun frais envers le ou les soumissionnaires.

Donné à Saint-Chrysostome, ce 20e jour de novembre 2001.

Céline Ouimet,
secrétaire-trésorière

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
DE LA MAISON DES JEUNES DE
HUNTINGDON INC.
Mardi le 11 décembre 2001, à 19h
111 Chateauguay, Huntingdon
Bienvenue à tous
Micheline Caza, Sec.-trésorière

AMBIANCE DE NOËL
à Rockburn
FRUITS DU HAMEAU
Décorations naturelles intérieures et extérieures
Emballage, centres de table, petits cadeaux, produits maison
OUVERT: 24-25 nov.
11h00 à 17h00
Francine Paquin (Vergers G. Lussier inc.)
2574 Route 202, Rockburn
(450) 827-2718 • BIENVENUE!

Legion de Huntingdon
Le groupe "BLACK & WHITE"
Samedi, 24 novembre 20h30
Don à l'entrée

Le trio à cordes Adaskin
Jeudi le 22 novembre, 19h30
Eglise Presbytérienne de Rockburn
Billets \$8 adultes, \$4 enfants

Légion Royale Canadienne
Huntingdon, Filiale 81
PARTY DE LA COUPE GREY
ET SOUPER RAGOUT
Dimanche 25 novembre
Avant-match 16h00
Souper 17h30
Match 18h00
Don \$7.00 souper

LÉGION ROYALE CANADIENNE
Huntingdon, filiale #81
Assemblée générale et
élection de
2 directeurs exécutifs
Jeudi 22 novembre 2001
20h00

LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET DE GÉNÉALOGIE DE SALABERRY
remercie ses partenaires et commanditaires qui ont contribué au grand succès de la **FÊTE DE SON 10^e ANNIVERSAIRE.**

PARTENAIRES:
Min. de la Culture et des Communications du Québec,
Min. du Tourisme, du Loisir et du Sport du Québec,
Maison Desrosiers,
C.P. Notre-Dame-de-Bellerive,
Institut généalogique Drouin et Jean-Pierre Pepin,
Cogeco Câble Inc.

COMMANDITAIRES
Grace Davison,
C.P. de Salaberry-de-Valleyfield et de Saint-Timothée,
Les Constructions Labrecque et Poirier inc.,
Diffusion généalogique Pepin,
MRC Beauharnois-Salaberry,
Ville de Salaberry-de-Valleyfield,
M. Jacques Thibert,
Librairies Boyer ltée,
Voyages Gendron,
Imprimerie Art-Sélect,
Banque Royale du Canada,
Buffet Bernard,
Ameublement Normand Lalonde,
J. M. Bégin Aluminium inc.,
Nadiesel inc.,
Michel Leroux, notaire,
Laurin, Massé, Tremblay, comptables,
Construction DEL-NOR inc.,
Copie Plus,
C.A.T.
Office du Tourisme du Suroît,
AKZO NOBEL,
Massicotte et Dignard,
Les Distilleries Schenley,
Château Romanoffe,
Multi luminaires, Sports Experts, Piscines et Patios Valleyfield,
Les consultants LBCD inc.,
ROCLER INTERNET,
Soc. Vieux Canal de Beauharnois,
Soc. St-Jean-Baptiste (dioc. de Valleyfield),
de Saint-Timothée,
MRC Vaudreuil-Soulanges,
Bibliothèque Armand-Frappier,
CEZinc,
École de la Baie-Saint-François,
M.I.P. L'Imageur,
À la portée,
Centre de rénovation Home Hardware,
Latreille Nissan,
Métro Fordham,
Groupe Immobilier Michel Daoust,
Résidence L'Anneau d'Or,
IRIS Les Coteaux,
Hôtel Plaza Valleyfield,
L'Optique Fortin,
Résidence Salaberry,
Roto-Screen,
Serge Marcell, député fédéral,
RE/MAX Sylvain Filion,
Pierre Dufour, pharmacien,
Centre Valleyfield,
Caron Mazda, Suzuki, Subaru,
École de musique Pierre-Yves,
Serge Deslières, député provincial,
Dre Manon Lefebvre (d.d.s.).

300 fois MERCI !

Contribution du Gleaner/La Source

SALON DES MÉTIERS d'art DU SUROÏT

Vendredi 23 novembre
17h à 22h
Samedi 24 novembre
12h à 22h
Dimanche 25 novembre
12h à 17h

HÔTEL PLAZA VALLEYFIELD
(mail de la Tourellière)
40, avenue du Centenaire
Entrée: 2,00\$

Choix incomparable pour vos cadeaux de Noël

Au profit de
Moisson Sud-Ouest

COGECO
COGECO CABLE INC.

LA SOURCE — 21 NOVEMBRE 2001 - Page 17

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

PIQUETS de cèdre à vendre. Tél.: 264-9534. (U-1)

SOUFFLEUSE 7', condition A-1; quantité de bois de toutes les grandeurs et dimensions; quantité de bonnes clôtures à neige. Tél.: 247-2973, après 18h00. (U-1)

CHEVROLET Silverado 1998 4x4, boîte courte, 3 portes, tout équipé, 62,000 km. Tél.: 264-6716. (V-1)

SOUFFLEUR à neige Pronovost P-980 TRC, 98", comme neuf, 2 moteur orbit, 1 cylindre, couteau latéral, tambour rotatif, \$5,500. Tél.: 264-2440. (V-1)

GRATTE à neige côté OH4000, 11', 2-way avec attelage pour tracteur Valmet ou John Deere. Tél.: 264-2440. (V-1)

MOTOCROSS 1999 Yamaha PW50cc. Tél.: 264-2174. (U-1)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

HUNTINGDON: Maison à vendre 54 Mgr. David. Tél.: 264-2174. (U-1)

HUNTINGDON: Duplex à vendre, 46 Churchill. Tél.: 264-2174. (U-1)

À LOUER

ORMSTOWN: Grand 4-1/2, insonorisé, très propre. Disponible immédiatement. Tél.: (450) 427-3317. (U-1)

À LOUER

4-1/2 DANS un bas d'un duplex, avec salle de lavage, chauffage électrique, central, \$425/mois. Tél.: 829-2653. (U-1)

PETIT 4-1/2, 2e étage, près tous les services, idéal pour personnes âgées, \$375. mois. Libre 1er nov., Tél.: 371-0708 ou 371-3577. (Y-1)

HUNTINGDON, logement 4-1/2, près des services, \$400. mois, libre immédiatement. Tél.: 264-5781 ou 264-3028 demandez Léonard. (Y-1)

VOUDRAIT LOUER

RECHERCHE maison ou chalet 4 saisons à louer durant les fêtes de Noël et du nouvel an dans la région de Huntingdon, Ormstown ou St-Anicet. Tél.: 264-3023 ou 264-6158. (V-1)

RÉSIDENCE POUR PERSONNES ÂGÉES

RÉSIDENCE Rivière Beaudette sur terrain de golf, pas d'escaliers, belles chambres privées avec salle de bain complète, personnel bilingue, débute à \$900/mois. Spéciaux pour le jour/fin de semaine. Madeline ou Juliette (450) 269-3160. (V-1)

OFFRE D'EMPLOI

HOMME demande pour entrepôt de légumes. Inf. Ginette (450) 826-3401. (U-1)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

VOUDRAIT ACHETER

270 Remington "bolt action" ou 7 mm. Tél.: 829-3312. (X-1)

TAPIS roulant usagé. Tél.: 829-3798. (U-1)

TROUVÉ

ÉPAGNEUL Cocker blond, mâle, avec collier rouge, environ 1-1/2 an, joli, affectueux, espiègle, aime les enfants, les gens. Trouvé rue Bridge, Ormstown. Pour réclamer ou adopter 829-2472. (U-1)



L'haltérophile Julien Galipeau passera dans la catégorie des 94 kilos

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le jeune haltérophile Julien Galipeau a décidé de changer de catégorie de poids, à un peu plus de deux ans des Jeux olympiques d'été d'Athènes.

Sa performance obtenue lors des récents championnats mondiaux d'haltérophilie en Turquie l'a finalement convaincu de passer de la classe des 85kg à celle des 94 kilos. Après avoir dû perdre 2,9 kilos une vingtaine d'heures avant de s'exécuter, le jeune homme a pris le quinzième rang au classement cumulatif.

L'athlète de Sainte-Barbe, que les médias régionaux ont rencontré lors de la conférence de presse pour le lancement régional de l'Opération Nez Rouge mercredi soir dernier, s'est dit relativement satisfait de son rendement même s'il ne semblait être à son meilleur. «Physiquement et mentalement, je me sentais bien mais j'ai dû me faire maigrir avant la compétition, ce qui ne m'a pas aidé. Il y a aussi les effets du décalage horaire qui n'ont pas quitté mon métabolisme mais je ne pense pas que ce soit le facteur le plus important», a-t-il confié.

Mais sa prestation l'a finalement amené à prendre une décision de taille: celle d'obtenir pour une catégorie supérieure de poids, lui qui fera son entrée au niveau sénior à la fin de la présente année. Mais pour y arriver, il entend y aller graduellement. Pesant présentement 87,5 kg, il entend faire osciller l'aiguille de la balance à 91 kg d'ici mai prochain, au moment des championnats canadiens sénior d'haltérophilie qui auront lieu à Valleyfield.

Julien Galipeau estime qu'en évoluant chez les 94 kg et en gagnant du poids, il sera en mesure d'atteindre de nouveaux sommets à la barre. «Au cours de la prochaine année, je pense être capable de soulever entre 335 et 340 kilos au combiné», estime celui qui étudie en diététique au collège Montmorency à Laval.

Pour **5\$** de plus
"taxes incluses",
augmentez
votre
visibilité!

Votre petite annonce
sera publiée dans le
Journal
St-François
(Valleyfield)
ou
Journal

L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée,
vendredi 12h)

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON
License R.B.Q.
1632-8726-34



- CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
- COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
- PRODUITS EN CIMENT
- TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

Les Entreprises Richard

Contracteur Général
Construction & Rénovations de tous genres

Résidentiel, commercial, industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre Richard Renaud
(450) 264-3058 (450) 264-6723

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

RÈGLEMENT NUMÉRO 640-2001

Lors de la séance ordinaire du Conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 5 novembre 2001, les membres du Conseil ont adopté le règlement numéro 640-2001.

Ce règlement a pour but d'amender le règlement numéro 579-87, règlement portant sur les ententes relatives à des travaux municipaux.

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 640-2001 au bureau de la soussignée, sis au 16, rue Prince, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 21e jour du mois de novembre 2001

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale/Secrétaire-trésorière



Le centre de la petite enfance Abracadabra est présentement à la recherche d'un(e)

ÉDUCATEUR(TRICE) FORMÉ(E)

pour combler un poste à temps complet à partir de janvier 2002.

Le poste consiste à travailler avec des enfants âgés de 18 mois à 5 ans en assurant auprès d'eux un suivi éducatif. L'horaire de travail est établi sur 5 jours/semaine avec une possibilité d'horaire de 4 jours/semaine en septembre 2002, selon la préférence de l'employé(e).

Exigences:

- Détenir un diplôme reconnu par le Ministère de la famille et de l'enfance
- Être capable de communiquer en français et en anglais.
- Avoir de l'initiative, de la motivation et un bon esprit d'équipe.

Conditions:

- Salaire selon l'échelle du Ministère de la famille et de l'enfance (entre 12.59\$ et 17.02\$/hre).
- Autres avantages tels que assurances collectives, reer collectif, jours de maladie et vacances, avantages sociaux, heures pédagogiques et de réunions rémunérées etc.

Nous serons heureux de recevoir votre curriculum vitae jusqu'au 30 novembre inclusivement; s.v.p. nous le faire parvenir à l'attention de: France Laplante, directrice, à l'une ou l'autre des adresses suivantes:

CPE Abracadabra CCC
47 rue Bridge
Ormstown, Qc. J0S 1K0
Télécopieur: 450-829-3747
Courriel: abracada@rocler.qc.ca

AVIS



Marc-André Laurendeau
B.A.A.

Nous sommes heureux de vous annoncer que Marc-André Laurendeau B.A.A., prendra la relève de M. Donald Sutherland lundi le 19 novembre 2001.

Marc-André est natif de Huntingdon. Il détient un Baccalauréat en Administration des Affaires de l'Université du Québec à Hull. Il a travaillé deux années pour la firme Nationale Samson Bélair Deloitte & Touche à Hull, quatre années pour Crête & Pilon CGA à Huntingdon et les trois dernières années pour la firme Raymond Chabot Grant Thornton à Ottawa. Il a acquis une spécialisation en impôts avec Raymond Chabot Grant Thornton et l'Institut Canadien des Comptables Agréés. Les bureaux sont situés au même endroit soit: 1445 Route 201, C.P. 220, Ormstown, P.Q. J0S 1K0. Tél.: 829-2372, Fax: 829-9861.

Nos meilleurs vœux Donald et Bonne Retraite

Philippe Taillefer & Fils

Construction Générale
SPECIALITÉ
TOUT GENRE
DE TOITURE

License R.B.Q. 1809-2528-75

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213



Le CLSC Huntingdon établissement du réseau de la santé et des services sociaux, dispense des services sociaux, communautaires et de santé à l'ensemble de la population de la MRC du Haut St-Laurent, soit 22 500 personnes, composée environ à 40% d'anglophones et à 60% de francophones. Nous désirons combler le poste suivant:

INFIRMIER(ÈRE) (Poste et liste de rappel)

Exigences :

- Membre en règle de l'O.I.I.Q.
- Bilinguisme
- Certificat en santé communautaire
- Baccalauréat et une expérience en CLSC (un atout)

Nous offrons de la formation continue. La rémunération sera établie selon les normes du réseau de la santé et des services sociaux. Nous vous invitons à faire parvenir votre curriculum vitae: 30 nov. 2001

Service du personnel
CLSC Huntingdon
220, rue Châteauguay
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Fax: (450) 264-6801

Veuillez noter qu'aucun accusé de réception ne sera expédié.

History of The Gleaner outlined for Hemmingford W.I.

Providing teddy bears for children in New York City following the September 11 terrorist attack was a special project suggested at the October 3 meeting of the Hemmingford Women's Institute.

Meeting at Jean Norman's home, the group decided to postpone a decision on this idea until the next meeting.

Guest speaker at the afternoon session was Gleaner editor Judith Taylor, who gave a brief history of the 137-year-old community paper, which she first joined in 1973.

Over the years, there have been many changes as the bilingual newspaper has become smaller, and production methods have changed from "hands-on" to computerized technology.

"Sometimes I do miss the old-fashioned way of assembling the pages with scissors and glue," she said.

Smaller staff

Although the Gleaner staff is smaller than it used to be, the use of fax machines and e-mail has helped speed up the technical aspect of news-gathering. But it's still necessary to get out on the roads and hunt



Some Hemmingford WI members visit after the business meeting at Jean Norman's home. (Photo: JT)

down stories in the large territory the paper serves. The news department is made up of Taylor plus French-language journalist Patrice Laflamme.

A few decades ago, the paper contained mostly social notes from various communities, but now, with more women out working, there are fewer social events and the paper tries to produce more stories of general interest.

Trip to Russia to adopt daughter topic at WI meeting in Dewittville

Highlight of the October meeting of the Dewittville Women's Institute was Brenda Larocque's description of her trip to Russia. She showed slides of Belarus, where she and her husband Herb travelled to adopt a little girl who had spent several summers with the family as part of the Chernobyl Children's summer holiday project. After overcoming many obstacles with the help of an advisor and interpreter, they were able to bring home their new daughter, who is now a student in Six-Plus at Ormstown Elementary School.

At the same meeting, members were delighted to present 25-year membership pins to Shirley Stark and Carolyn Cameron.

Longtime secretary and archivist Jean Martin will be sorely missed by the group, but members will cherish her scrapbooks as a wonderful reminder of all her work.

Bus trip

Other features of a busy fall included a September bus tour to the Magic Gardens at Montreal's Old Port. As well as viewing the displays, the group learned how the master-gardeners produced it. The afternoon was spent discovering the nooks and crannies of the Old Port.

The group's September meeting took place the day after the September 11 disaster in New York City. Many members said how fortunate they felt to be living here. Special activity of the day was viewing the new Chateaugay Valley video, "Children

of the Soil"; many members bought copies to send as gifts.

In August, the group helped the County Women's Institute set up great display of crafts for Huntingdon Fair. As well, members donated breads to the Lucky Harvest project for their benefit Polo Day.

(MR/JT)

Because The Gleaner is a privately-owned business, it relies on selling newspapers, subscriptions and paid advertisements for its economic survival. The size of the newspaper each week depends on the amount of advertising sold, which will make up about half of each issue. So sometimes a non-urgent news article has to wait a week or two to get published.

After a question period, Taylor was thanked by Anne Robertson.

Other business

Reports indicated the recent County Card Party was a great success, with 33 tables filled; members had enjoyed a visit to the Butterfly Museum where they saw up to 400 varieties of butterflies and moths.

There are 14 aprons left over from the yard sale. A total of 15 puppets made by Evelyne Davis were handed in to the hospital.

Answer to today's puzzle

G	A	P	S		A	N	E	W		A	P	T	
O	X	E	N		S	O	L	O		P	O	W	
A	E	R	O		P	U	L	L		E	P	I	
				W	H	E	N		V	I	X	E	N
I	C	E	M	E	N		J	E	T				
F	O	X	E	S		V	A	S		C	P	A	
F	L	A	N	D	I	M		B	E	E	S		
Y	A	M		M	O	N		H	A	R	E	S	
				E	Y	E		M	O	D	E	R	N
B	E	A	R	S		L	U	N	G				
R	A	N		T	A	I	L		E	C	R	U	
E	S	T		I	D	L	E		R	O	O	T	
Y	E	S		C	A	T	S		S	O	M	E	

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

R. ALEXANDER ROSS
Chartered Accountant
539 Frontière
HEMMINGFORD, QC
247-3223

SYLVIE DUQUETTE
NOTARY
TEL.: 264-5382
29 KING ST., HUNTINGDON

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

PILON, MENARD & PILON
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateaugay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whitman
(450) 247-0090
114 Chateaugay, Huntingdon
Québec J8Y 1G8

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

FONDATION FISSURES
Calfecture M.L. Inc
Deputé 1964
AIR-EAU-STOP
Water leaking
French drain
Waterproof SYSTEM
Toll free 1-877-691-5172

Alain Burgoyne, d.d.
denturologist
Since 1980
The expert in full and partial denture (with or without implant)
Free consultation
429-7096 • 692-1814
150 ch. St-Louis, Beauharnois

Jean-François Hollard
DENTUROLOGIST
BY APPOINTMENT
22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024, Route 201, Howick, QC J8Y 1G8
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. JOL 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 8:00 P.M.
Tel.: 247-3310

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Page: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades
Monsieur/Mr. O

Glaude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

To rent a space
264-9864

Louis Robitaille, R.A. & Associates
ALLERGIES - ASTHMA - DIGESTIVE DISORDERS
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan
Custom framing
John Ryan
1340 Highway 108, Huntingdon, QC J8Y 1G8
Tel.: 264-5231

A letter from County President Sina Nieuwenhof reminded members to submit their new program to Dewittville in November.

The next meeting will be at the Lacolle home of Jolene Robinson on November 7 at 2 p.m.

(AR/JT)

Horoscope

Week of November 18 to November 25, 2001

Aries March 21 - April 20
Don't let yourself be fooled by illusions this week. Love: take time to resolve certain problems. Health: don't shut yourself off from others. Work: don't lose sight of your goals. 4-10-34-46-47-49

Taurus April 21 - May 20
Certain discussions could lead to some very sticky subjects. Love: don't be afraid of showing your feelings. Health: you can afford to relax! Work: you will get along well with colleagues this week. 20-24-29-32-36-38

Gemini May 21 - June 21
Approach others and you will get a lot accomplished this week. Love: all is well. Health: stop putting your health at risk. Work: you are very appreciated at work. 5-10-14-15-40-44

Cancer June 22 - July 23
This will be a very interesting week! Love: your current situation will improve. Health: you have lots of energy. Work: don't overlook anything; you need to stay on top of things. 15-24-27-29-40-42

Leo July 24 - August 23
You will be able to keep things under control this week. Love: remain flexible and everything will turn out for the best. Health: forget your troubles. Work: things are starting to look up. 9-16-29-30-43-46

Virgo August 24 - September 23
You are going through a very interesting period. Love: take advantage of moments of true happiness. Health: keep your emotions under control. Work: you will find a solution to your problems. 11-16-19-26-34-42

Libra September 24 - October 23
You are entering a very important phase in your life. Love: you will be very affectionate this week. Health: improved energy levels. Work: you are determined! 15-16-27-30-33-42

Scorpio October 24 - November 22
You are interested in all sorts of projects. Love: your loved one will be very giving this week. Health: relax from time to time. Work: you'll succeed at throwing your hat into the game. 4-18-26-31-42-48

Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
Don't turn back on your ideas. Love: be more flexible. Health: avoid excess. Work: concentrate on your work. 11-22-24-25-36-49

Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
You have an increasing desire to accomplish your dreams. Love: you'll get the green light to go forward. Health: an important improvement. Work: nothing escapes you. 2-3-17-19-34-42

Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
You are entering a calm and peaceful period. Love: your lifestyle will undergo some changes. Health: you are starting to take better care of yourself. Work: you will have to make a lot of important decisions this week. 7-10-16-18-35-43

Pisces February 20 - March 20
You will receive some good news this week. Love: you prove to be mature. Health: take care of your nervous system. Work: possible promotion. 5-10-15-26-79-30

Julien Galipeau accepte la présidence d'honneur

L'Opération Nez Rouge de retour pour une onzième année

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'Opération Nez Rouge revient en force pour une onzième année de suite dans la grande région de Valleyfield et des environs, offrant aux automobilistes qui ont consommé un verre d'alcool de trop au cours de la période des Fêtes de les ramener en toute sécurité chez eux.

Quelque 400 bénévoles seront à pied d'œuvre afin de reconduire à la maison les personnes pour qu'ils ne prennent pas leurs véhicules en état d'ébriété pendant treize soirs au mois de décembre, soit deux de moins que l'année dernière. Ils seront en fonction les 7, 8, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 27, 28, 29 et 31 décembre 2001 pour ramener au bercail les fêtards qui auront un peu trop bu.

Ces chauffeurs sillonneront les rues et les routes des MRC du Haut-Saint-Laurent et de Beauharnois-Salaberry. Le territoire qu'ils desserviront comprend les municipalités de Valleyfield, Saint-Timothée, Les Coteaux, Rivière-Beaudette, Melocheville, Grande-Ile, Coteau-du-Lac, Saint-Zotique, Saint-Clet, Saint-Stanislas-de-Kostka, Saint-Louis-de-Gonzague, Huntingdon, Ormstown, Saint-Anicet et Sainte-Barbe. «Si par notre implication, on se fixait comme but de sauver une

seule vie, tous, nous pourrions nous dire «mission accomplie». Nous nous efforcerons donc une fois de plus cette année de faire en sorte que la période des Fêtes en soit une de réjouissances et de bonheur », a confié le président de l'Opération Nez Rouge, Roland Massicotte lors d'une conférence de presse mercredi dernier dans une salle des Distilleries Schenley de Valleyfield.

L'année dernière, ils étaient 387 bénévoles à effectuer 1131 reconduites. Depuis sa mise sur pied dans la région campivalensienne en 1991, l'Opération Nez Rouge a effectué des accompagnements. «L'an dernier, nous avons encore obtenu notre objectif pour une dixième consécutive: aucun accident mortel alors que nous étions en opération», a tenu à mentionner M. Massicotte.

Julien Galipeau président d'honneur

La présidence d'honneur de l'Opération Nez Rouge 2001 a été confiée au jeune haltérophile Julien Galipeau, champion canadien de cette discipline l'an dernier. Le jeune homme est rentré de Turquie où il a pris part aux championnats du monde sénior d'haltérophilie et il a assisté à la conférence de presse.

L'athlète a dit avoir été contacté par M. Massicotte deux semaines avant de partir pour la Turquie et il ne s'est pas fait prier pour accepter cette tâche. «Comme je sors occasionnellement avec des amis et que je suis à même d'observer les comportements

des gens aux petites heures du matin, je serais fier si un tel service pouvait exister à longueur d'année. Mais comme c'est un objectif impossible à réaliser, j'encourage fortement à faire appel à Nez Rouge en décembre afin d'être en mesure de se lever le lendemain matin», a confié celui qui compte prendre part à quelques soirées de Nez Rouge et inviter des amis pour qu'ils viennent l'aider à effectuer des accompagnements.

Les automobilistes qui ont un peu trop bu d'alcool au cours des réceptions de Noël et du Nouvel An sont ainsi conviés à composer le (450) 371-4848 au lieu de prendre le volant. Si le service n'était pas accessible durant certains soirs de décembre, il serait préférable de déterminer à l'avance un conducteur désigné ou de contacter un proche qui est sobre ou un ami pour retourner en toute quiétude à la maison.



La présidence d'honneur de l'Opération Nez Rouge 2001 dans la grande région de Valleyfield a été confiée à haltérophile Julien Galipeau, champion canadien de cette discipline l'an dernier. Le jeune homme a accepté de poser avec la populaire mascotte. (photo P.L.)

Association du hockey mineur de Huntingdon

(PARTIES DU CALENDRIER RÉGULIER DU 11 NOVEMBRE 2001)

Dimanche 11 novembre 2001

(ATOME C GARÇONS) Canadiens Huntingdon 1 VS Beauharnois 3

But: John Andrew McCallum

(ATOME B GARÇONS) Saint-Timothée 1 VS Canadiens Huntingdon 2 5

Buts: Joshua Blair (deux), Christian Paquin (deux), Maxime Monique

(PEE WEE C GARÇONS) Canadiens Huntingdon 5 VS Beauharnois 3

Buts: Josh Martel (tour du chapeau), Placid Dineen, Jonathan Rice

(PEE WEE B GARÇONS) Beauharnois 3 VS Canadiens Huntingdon 6

Buts: Robert Whyte (tour du chapeau), Jordan McDowell (deux), Brady Leahy

(BANTAM A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 4 VS Beauharnois 2

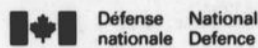
Buts: Bruno Hébert (deux), Éric Barrette, Mike Whyte

FONDS POUR BOURSE D'ÉTUDES McCRIMMON

Des applications sont demandées d'étudiants(tes) qui désirent obtenir une bourse afin de commencer ou continuer leurs études dans une école de musique reconnue.

Les applications devront parvenir au plus tard le 31 décembre 2001 aux personnes suivantes:

Ian Ferns 264-3715
Royce Ruddock 264-2848



DES SENSATIONS FORTES EN RÉSERVE
L'aventure ne fait pas partie de votre quotidien au travail? Trouvez-la pendant vos temps libres dans la Réserve terrestre. En travaillant certains soirs et week-ends, vous repousserez vos propres limites, vous rencontrerez des gens intéressants et en plus, vous serez payé. Vivez des sensations fortes! Joignez-vous à la Réserve terrestre. Pour plus de renseignements, venez nous rencontrer ou communiquez avec nous au:

Canada

1 800 856-8488
www.forces.ca



Vente étoile

FORESTER L 2002

LOCATION 48 MOIS

319\$*/MOIS

\$2995, comptant Transport, Taxes, Préparation en sus

IMPREZA 2002

à partir de 21 995\$

TRACTION INTÉGRALE

OUTBACK 2002

LOCATION 48 MOIS

389\$*/MOIS

\$2995, comptant Transport, Taxes, Préparation en sus

SUBARU

L'attraction intégrale

860, BOUL. MGR LANGLOIS, VALLEYFIELD • 371-8511